

Gabay sa Pagpapagamot na Salin sa Banyagang Salita

Gabay para sa Pagpapatingin ng Sakit sa Ngipin
na Salin sa Banyagang Salita

外国語医科診療マニュアル
外国語歯科診療マニュアル



Oktubre, 2001

2001 (平成 13) 年 10 月

< 診 療 科 目 >

DEPARTAMENTO NG PAGPAPAGAMOT

— 目 次 —

MGA NILALAMAN

総合 / Pangkalahatan 1

内科 / Panloob na Sangkap ng Katawan . 7

外科・整形外科 / Bali ng Katawan 14

外科・胃腸科 16

Pagsasakit ng Tiyan at ng Bituka

小児科 / Para Sa Mga Sakit ng Mga Bata . 18

産婦人科 29

Usapan Ukol sa Panganganak at Sakit Pangkababaihan

耳鼻科 / Tainga, Ilong at Lalamunan . . . 39

眼科 / Sakit ng Mata 41

皮膚科 / Balat 42

泌尿器科 / Ihi at ang Pinagdadaanan Nito . 44

齒科 / Dentista 45

総合/PANGKALAHATAN

病院受付/Departamento ng Tanggapan sa Hospital

1. 国名は? / Ano ang iyong nasyonalidad? _____
2. いつ日本に来ましたか? / Kailan ka dumating sa bansang Hapon? _____
3. 日本語は話せますか? (①はい ②いいえ)
Nakapagsasalita ka ba ng wikang Hapon. (①Opo ②Hindi po)
4. 通訳の人はいますか? (①はい ②いいえ)
Dunating ka ba ditong may kasamang tagapagsalin? (①Opo ②Hindi po)
5. 日本語を話せる友人はいますか? (①はい ②いいえ)
Mayruon ka bang kaibigang marunong magsalita ng Hapon? (①Oo ②Hindi)
6. その友人にきてもらうことはできますか? (①はい ②いいえ)
Ang nasabing kaibigan ba ay puwede mong isama sa hospital na ito? (①Oo ②Hindi)
7. その友人に電話通訳を頼めますか? (①はい ②いいえ)
Puwede ka bang matulungan ng kaibigan mo na mag-interpret sa iyo sa salitang Hapon sa pamamagitan ng telepono? (①Oo ②Hindi)
8. その友人にあなたの病状を知らせてもよろしいですか? (①はい ②いいえ)
Papayag ka bang malaman ng mga kaibigan mo ang detalye ng karamdaman mo? (①Oo ②Hindi)
9. 職業は? / Ano amg iyong trabaho? _____
10. 会社の人と一緒に来ていますか? (①はい ②いいえ)
Dumating ka ba ditong may kasama sa parehong kumpanya? (①Opo ②Wala po)
11. 会社の連絡先を教えてください。 / Mangyari lamang pong ipalam sa amin ang detalye ng lugar na inyong pinapasukan.
12. 保険に加入していますか? (①はい ②いいえ)
Ikaw ba ay kasali sa anumang medical insurance program? (①Oo ②Hindi)
13. 保険に加入していない場合は、自己負担になりますが、それでもよろしいですか? (①はい ②いいえ)
Kung wala kang health insurance papayag ka bang bayaran ang lahat ng gastusin? (①Oo ②Hindi)
14. それでは、この診療申込書に記入して下さい。(国籍・氏名・性別・生年月日・住所・電話番号)
Pakikumpleto po ang application form para sa iyong pagpapagagamot.

(Nasyonalidad, Pangalan, Kasarian(Sex), Araw ng Kapanganakan, Tirahan, Telepono)

国籍 / Nasyonalidad _____				
名前 姓 _____	名 _____	洗礼名 _____		
Pangalan Apelyido _____	Ibinigay na Pangalan _____	Kristianong Pangalan _____		
性別 / Kasarian _____	男 / Lalaki _____	女 / Babae _____		
生年月日 _____	年 _____	月 _____	日 _____	年齢 _____
Kasarian _____	Taon _____	Buwan _____	Araw _____	Edad _____
住所 / Tirahan _____				
郵便番号 / ZIP code _____	電話番号 / Telepono _____			

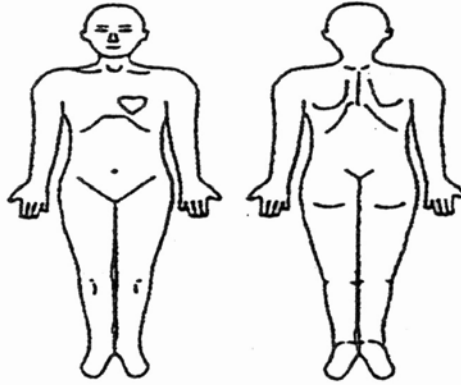
※ 女性に対して / PARA SA MGA KABABAIHAN

1. 妊娠している可能性がありますか？最終月経はいつですか？
Possible kayang ikaw ay buntis? Kailan ang huling dating ng iyong regal?
2. 熱がありますか？（ ℃）いつからですか？
Mayruon ka bang lagnat? Gaano kataas ang iyong temperatura? (℃)
3. 食欲はありますか？今朝、朝食を摂りましたか？（①はい ②いいえ）
May gana ka bang kumain? Kumain ka ba ng agahan?
4. お通じはどうですか？いつからですか？（便秘・下痢）ですか？
Kumusta naman ang iyong pagdumi? Kailan ka huling dumumi? Nahihirapan ka ba sa pagdumi o' mabilis itong lumabas na parang tubig?
5. たばこを吸いますか？（①はい ②いいえ）
Naninigarilyo ka ba? Anong klaseng alak? Gaano karami ang iniinom mo?
アルコールを飲みますか？何をどのくらい飲みますか？昨日（今日）は飲みましたか？
Uminom ka ba ng alak kahapon?
6. 何科に受診されますか？
Sa aling departamento ng pagpapagamot ang nais mong ipakunsulta?
整形外科／Orthopedics(Mga Bali ng Katawan)・外科／Surgery(Siruhiya)・内科／Internal Medicine(Panloob na Sangkop ng Katawan)・小児科／Pediatrics(Sakit ng Bata)・産婦人科／Obstetrics and Gynecology(Kapanganakan at Sakit ng Kababaihan)・耳鼻咽喉科／Ear, Nose and Throat(Tainga, Ilong at Lalamunan)・眼科／Ophthalmology(Ukol sa Mata)・皮膚科／Dermatology (Balat)・泌尿器科／Urology (Ihi at ang pinagdadaana nito)
7. _____科は_____番の部屋です。／Lokasyon ng departamento at bilang (o pang-ilang) kuwarto.
_____番の_____科の受付に（①行ってください。②案内します。）
（①Pumunta lamang po sa. ②Ituturo ko po sa inyo ang lugar.） numero _____ lugar ng reception desk para sa naturang departamento.

科診療室／Kuwarto ng Konsultasyon para sa Departamento ng.

1. カルテをつくります。主訴はなんですか？／Ano ba ang sumasakit sa iyo? _____
2. 主訴はいつからですか？Kailan pa nagsimula ang sakit o ang karamdaman na ito? _____
3. 何か薬を服用しましたか？（①はい ②いいえ）
Gumamit ka na ba ng kahit na anong gamut? (①Opo ②Hindi po)
4. 薬は効きましたか？（①はい ②いいえ）／May bisa ba ang gamot na ginamit mo? (①Opo ②Hindi po)
5. 既往症は？家族歴は？／Nakaranas ka na ba ng matinding sakit o karamdaman?
Nagkaroon na rin ba ng matinding sakit ang kahit na sinong miyembro ng iyong pamilya?
既往症／Karanasan ng Sakit ng Pasyente _____
家族歴／Karanasang Sakit ng Pamilya _____

6. それはいつ頃で、病名は？ Kailan ito nangyari? Ano ang pangalan ng sakit na ito? _____
7. 入院は出来ますか？ (①はい ②いいえ)
Kung kinakailangan kang maospital, papayag ka ba? (①Opo ②Hindi po)
8. 体の場所を、指で示して下さい。(身体の図)
Saan bahagi ng katawan ang sumasakit? (Ituro kung saang bahagi)



9. 今まで食事・薬または注射で、体に発疹ができたことがありますか？ (①はい ②いいえ)
Nagkaroon ka na ba ng singaw (skin eruptions) o pangangati dahil sa iyong nakain, nainom na gamot o dahil sa iniksyon? (①Opo ②Hindi po)
10. 検査は、_____を行います。Kailangan ka naming suriin para sa _____
11. 病名は_____です。Ang aming unang pagsusuri ay (Our preliminary diagnosis is) _____

会計 / ACCOUNTING

1. 日本では保険診療制度ですが、健康保健に加入していますか？ (①はい ②いいえ)
Dito sa Japan may sistema ang gobyerno sa pagbibigay ng health insurance. Mayruon ka ba? (①Oo ②Hindi)
2. 保険に加入していない場合、自費扱いとなりますが、それでもよろしいですか？ (①はい ②いいえ)
Kung wala, papayag ka bang bayaran ang lahat ng gastos sa hospital? (①Oo ②Hindi)
3. 本日の診療について全額、お支払いできますか？ (①はい ②いいえ)
Puwede ka bang magbayad ng lahat ng gastos ngayon? (①Oo ②Hindi)
- ① 全額支払えない場合、いくらならお支払いできますか？
Kung hindi ka puwedeng magbayad ngayon, kailan puwede?
- ② _____日までに持ってきてください。 / Paki dala ang bayad mo hanggang (petsa)
- ③ 福祉事務所 (市役所) で相談してください。
Puwede ka bang makipag-uganayan sa Social Welfare Office sa inyong City Hall?
- ④ 保険人の名前、住所、電話番号を書いてください。
Paki sulat ang pangalan, tirahan at telephonenumber ng iyong guarantor.
- ⑤ 日本語のわかる友人を連れてきてください。 / Mangyaring isama mo ang isang kaibigan o' kakilalang nakakapagsalita ng Hapon.

薬局 / BOTIKA

1. 診察を受けましたか？ (①はい ②いいえ) / Nagpagamot ka ba sa doctor? (①Oo ②Hindi)

2. 服薬指導 / Gabay sa paggamit/pag-inom ng gamot:

- いつ頃から症状がありますか？ / Kailan nagsimula ang nararamdaman mo (sintomas)?
- 症状の程度はどのくらいですか？ / Gaano kalala ang nararamdaman mo? _____
- アレルギーはありますか？ (①はい ②いいえ) / May allergy ka ba? (①Oo ②Hindi)
- アレルギーの原因はわかりますか？ Alam mo ba ang dahilan ng allergy mo? _____
- 持病がありますか？ (①はい ②いいえ)

May paulit-ulit ka bang nararamdamang hindi ka komportable sa iyong katawan?
(①Oo ②Hindi)

- 他の薬を服んでいますか？ (①はい ②いいえ)

May iniinom ka bang ibang gamot? (①Oo ②Hindi)

- 服用中の薬の名前はわかりますか？

Alam mo ba ang pangalan ng gamot na ginagamit mo sa ngayon? _____

- 妊娠していますか？ (①はい ②いいえ) / Hindi kaya buntis ka? (①Oo ②Hindi)

3. この薬を服用して下さい。 / MGA PAMAMARAAN SA PAGGAMIT NG MGA GAMOT

この薬は、 / Ang gamot na ito ay ginagamit sa

- 熱を下げます。 / pagpababa ng lagnat
- 痛みを和らげます。 / pagpapahinto ng sakit (pain killer)
- 炎症を抑えます。 / pagpapaimpis ng maga.
- 鼻水・鼻づまりを柔らかくします。 / pagpapahinto sa sipon at makakapagpapagaan sa paghinga
- 咳をとめます。 / pagpapahinto ng bahin
- 喘息の薬です。 / pagpapahinto ng asthma
- 風邪薬です。 / pagpapahinto ng sipon
- ビタミン剤です。 / pampapalakas (vitamins)
- 吐き気を抑えます。 / pagpapahinto sa pagsusuka
- 下痢をとめます。 / pagpapahinto ng pagdumi
- 消化を促します。 / pagpapagaling ng panunaw
- 胃腸薬です。 / pagpapagaling ng sakit sa sikmura
- 排便を促します。 / pagtulong sa maayos na paglabas ng dumi
- 痒みをとめます。 / pagpapatigil sa pangangati
- イライラや興奮を静める薬です。 / gamot para maging kalmado
- 傷口を消毒する薬です。 / gamot na parang disinfectant
- 乗り物酔いを防止します。 / gamot para sa mga nagta-travel
- 妊娠しているかどうか検査する薬です。 / pang-test kung nagdadalang tao

剤形 / Uri ng Gamot

- 内用薬 / Gamot na Gamit sa Loob ng Ateng Katawan

① 粉薬 / Pulbos na Gamot

② 水薬 / Gamot na likido

③ 錠剤 / Tablet as

④ カプセル / Capsula

⑤ トローチ / Lozenge

● 外用薬 / Gamot Para sa Panlabas na Bahagi ng Katawan

① 点眼薬 / Gamot na likido para sa mata

② 眼軟膏 / Gamot na Pamahid sa Mata

③ 軟膏 / Ointment

④ 点鼻薬 / Gamot na Likido sa Ilong

⑤ うがい薬 / Gamot na Pangmumog

⑥ 座薬 / Suppository

⑦ 湿布薬 / Plaster na Mainit

⑧ 吸入薬 / Gamot na Nilalanghap

4. 用法・用量を説明します。 / PALIWANAG SA PAGGAMIT AT DAMI NG GAMOT

用法・用量は必ずお守りください。 / Laging sundan ang gabay sa paggamit at dami ng gamot

・ 1回 () (錠、カプセル、包、ml) / Inumin ang () (pildoras, kapsula, gamot sa pakete, ml)

・ 1日 (1, 2, 3, 4) 回飲んでください。 / Inumin ang gamot sa loob ng (1, 2, 3, 4) na beses sa isang araw.
(朝、昼、夕、ねる前) に服用してください。

Inumin ang gamot sa (umaga, sa tanghalian, sa gabi, bago matulog)

(食前、食後、食間) に服用してください。

Inumin ang gamot (bago kumain, pagkatapos kumain, habang kumakain).

() 時間ごとに服用してください。 / Inumin ang gamot kada () oras.

・ 十分な水あるいはお湯で、飲んでください。 / Inumin ang gamot kasabay ng maraming tubig.

・ 1回2~3滴を1日3~4回点眼してください。

Maglagay ng 2-3 patak na gamot sa mata, 3-4 na beses sa isang araw.

・ 1回1ビン飲んでください。(1日2ビンまでです)

Uminom ng isang bote ng gamot sa isang araw (hindi hihigit pa sa dalawang bote sa isang araw)

・ 1目盛りを、水60mlにうすめて、1日数回うがいしてください。

Tunawin ang isang sukat ng gamot sa 60ml ng tubig at mumugin maraming beses sa maghapon.

・ 1日4~5回、1回1錠を口の中で噛まずに溶かしながら服用してください。

Lusawin ang isang lozenge sa iyong bibig 4-5 beses sa isang araw.

・ 発熱したとき使用してください。 / Inumin ang gamot na ito kung ikaw ay lalagnatin.

・ 適用量を患部に塗布してください。

Maglagay ng sapat na dami ng gamot na ito sa mga apektadong bahagi sa iyong katawan.

・ 必要なところに貼ってください。 / Maglagay ng plaster kung kailangan.

・ 座薬を先の太い方から肛門に挿入してください。

Ilagay ang suppository sa iyong puwet kung saan ang makapal na bahagi ang mauuna.

- ・ 肛門から注入してください。／Gamitin sa pamamagitan ng pagpasok sa puwet.
 - ・ 患部に吹き付けてください。／Wisikan ang apektadong bahagi ng katawan.
2. 保存方法について／Pamamaraan sa Pagtatabi ng Gamot
- ・ 他の容器に入れ替えないようにしてください。(どんな薬かわからなくなります)
Huwag ililipat sa ibang lalagyan. (Hindi mo malalaman kung anong gamot ito)
 - ・ 直射日光を避け、なるべく涼しいところに保管してください。
Ilagay sa isang lugar na malayo sa init o' sa sikat ng araw.
 - ・ 子どもの手の届かないところに保管してください。
Ilagay sa isang lugar na hindi maabot ng mga bata.
3. 副作用などについて／Mga Posibleng Side Effects Matapos Uminom ng Gamot
- ・ この薬を飲んで眠くなることがありますので、車の運転や機会の操作は避けてください。
May posibilidad na mahilo ka kaya iwasan ang magmaneho o' gumamit ng mga makinarya.
 - ・ この薬を飲むと多少胃が荒れるかもしれません。
Makakapagbigay ng kaunting ligalig sa tiyan.
 - ・ 希に、発疹、食欲不振、悪心、めまいが起こることがあります。もし起こったら服用を中止して、すぐ医師・薬剤師に相談して下さい。
Kung minsan magiging dahilan ito para labasan ang katawan ng mga butlig-butlig, pagkawala ng ganang kumain, pagsusuka at pagkahilo. Kung alinman sa mga ito ang maramdaman kumonsulta agad sa doctor o' sa pharmacy.
 - ・ 尿の色が黄色になることがあります、心配ありません。
Magiging sanhi ang gamot na ito sa pagbabago ng kulay ng ihi. Walang dapat ikabahala dito.

内科 / PANLOOB NA SANGKAP NG KATAWAN

内科受付 / TANGGAPAN NG INTERNAL MEDICINE

診察前 / Bago Komunsulta

1. ここが内科の受付です。 / Ito ang reception para sa pangagamot sa loob na bahagi ng katawan.
2. カードに症状を書いてください。書いたら内科受付に出してください。
Mangyari lamang na isulat sa card na ito ang inyong nararamdaman at ibalik sa reception.
3. 診察の順番が来るまで待合室で待っていてください。
Mangyari lang pong maupo at maghintay sa tawag sa inyo.
4. 番号で診察します。入ってください。 / Consultation para sa pasyenteng may Numero ____ . Dito po tayo.

診察後 / Pagkatapos ng Konsultasyon

1. これがあなたの診察券です。次の来院の際は、これをお持ち下さい。
Ito ang inyong consultation card. Pakidala ninyo sa susunod na pagpunta ninyo dito.
2. 会計をして、薬局で薬をもらってください。
Paki bayaran at kunin ang inyong gamot sa pharmacy.
3. 帰宅して結構です。 / Puwede na kayong umuwi ngayon.
4. おだいじに。 / Mag-ingat kayo.

内科診療室 / Kuwarto ng Konsultasyon para sa Departamento ng Internal na Mga Sakit

問診票 (1) / DIAGNOSTIC QUESTIONNAIRE

1. この紙に症状を (①書いてください。 ②チェックしてください)。
Ang form na ito ay kailangan (① makumpleto upang maipaliwanag ② malaman at maeksman) ang sintomas ng sakit.
2. この紙は診療室で見せてください。 / Paki bigay ang form sa duktor para sa iyong konsultasyon.
3. この紙は受付に出してください。 / Pagkatapos ay ibigay ang form sa receptionist.
4. この紙はナースに渡してください。 / Pagkatapos ay ibigay ang form sa nars.

問診票 (2) / DIAGNOSTIC QUESTIONNAIRE

1. 今まで患った病気はありますか。 (①はい ②いいえ)
Ikaw ba ay nagkaroon na ng malubhang sakit noon? (①Opo ②Hindi po)

脳血管障害 / Cerebrovascular disease 高血圧 / Hypertension 心臓病 / Heart disease (Sakit sa Pusong) 呼吸器疾患 / Respiratory system disease (Hirap sa Paghinga) 消化器疾患 / Digestive system disease (Pagtunaw ng Pagkain) 肝臓病 / Liver Disease (Sakit sa Atay) 腎臓病 / Renal disease (Sakit sa Bato) 癌 / Cancer (Kanser) 糖尿病 / Diabetes (Pag-ihing matamis) 喘息 / Asthma (Hika)
 その他 (英語で書いて下さい。わからなければ母国語で書いて下さい。)

Iba (Paki sulat ng Ingles. Kung hindi marunong, paki sulat ng sariling wika ninyo.)

2. 今まで病気したことがありません。 / Kahit noon ay hindi pa ako nagkaroon ng malubhang sakit.

問診票 (3) / DIAGNOSTIC QUESTIONNAIRE

1. 一般事項のチェック / Pangkalahatan na Eksaminasyon
2. 病気を診てもらいに来ました。 / Ako ay nasadya para maipakonsulta ang aking sakit.
3. 健康診断に来ました。 / Ako ay nagsadya para sa physical checkup.
4. 血液検査に来ました。 / Ako ay nagsadya para sa blood test.
5. 人間ドックに来ました。 / Ako ay nagsadya para kumuha ng kumpletong clinical examination.
6. タバコを吸いますか? (①はい ②いいえ)

Ikaw ba'y naninigarilyo? (①Opo: ___ sigarilyo sa isang araw ②Hindi po)
7. お酒を飲みますか? (①はい ②いいえ) (日本のビールに換算して)

Umiinom ka ba? (①Opo: ___ ml sa isang araw (gamit sa isang araw (gamit sa Japanese beer) ②Hindi po)
8. アレルギー体質ですか? (①はい ②いいえ) / Mayroon ka bang allergy? (①Mayroon ②Wala po)
9. 妊娠していますか? (①はい ②いいえ) / Ikaw ba'y buntis? (①Opo ②Hindi po)
10. 最終月経はいつですか? (___年 ___月 ___日)

Kailan nagsimula huli mong regla? (___ Buwan ___ Araw ___ Taon)
11. 結婚はしていますか? (①はい ②いいえ) / Ikaw ba'y kasal? (①Opo ②Hindi po)
12. 子供はいますか? (①はい ②いいえ) (男 ___人、女 ___人)

Mayroon ka na bang mga anak? (①Mayroon na ___ lalaki ___ babae ②wala po)

主な症状のチェック (A) / MAPATUNAYAN AT TIYAKIN ANG MGA

PANGUNAHING SINTOMAS

1. 熱がある / Nilalagnat 寒気がする / Giniginaw
2. 食欲がない / Walang gana sa pagkain 体がだるい / Mabilis mapagod 眠れない / Hindi makatulog ねすぎる / Sobrang tulog
3. 皮膚が (①かゆい ②むくむ ③腫れたところがある ④発疹がある ⑤乾く ⑥汗が出る)

Ang balat ko ay (①nangangati ②namumugto/namamaga ③namamaga, may nagbubukol ④may namamantal ⑤nanunuyo ⑥pinagpapawisan).
4. 頭が痛い (①強 ②中 ③弱) ・めまいがする / Ako ay may (①masakit na-masakit ②masakit ③di-masyadong masakit) na sakit ng ulo. ・Ako ay nahihilo.
5. 顔が (①腫れる ②むくむ ③ほてる) / Ang mukha ko ay (①namamaga ②namumugto ③namumula).

6. 眼が (①痛い ②ごろごろする ③乾く ④涙が出る)
 Ang mga mata ko ay (①sumasakit, kumikirot ②parang naninigas (gritty) ③nanunuyo ④nagluluha).
7. 鼻が (①痛い ②つまる ③乾く ④臭いがしない ⑤鼻汁が出る ⑥くしゃみが出る ⑦鼻血が出る) / Ang ilong ko ay (①sumasakit ②nagbabara ③nanunuyo ④kulang sa pang-amoy ⑤palaging sinisipon ⑥palaging nahahatsing ⑦nagdudugo).
8. 口が (①口内が乾く ②腫れる ③痛い ④口臭がある ⑤つばが出すぎる・出ない ⑥口内炎がある ⑦ぶつぶつがある ⑧潰瘍がある) / Ang tainga at bibig ay (①nanunuyo sa loob ②namamaga ③sumasakit ④may mabahong hininga ⑤masyagong glalaway/hindi lumamabas ang laway ⑥namamaga dahil sa ayaw na lumalabas na plema. ⑦nangangati sa loob ⑧may gasgas sa loob (ulcearated)).
9. 舌が (①もつれる ②痛い ③しみる) / Ang dila ko ay parang (①nangangapal ②sumasakit ③may sumusundot).
10. のどが (①痛い ②腫れる ③異物感がある ④のみこむと痛い ⑤のみこめない)
 Ang lalamunan ko ay (①sumasakit ②namamaga ③parang may nakabara ④sumasakit pag ako'y lumulunok ⑤mahirap lumunok.)
11. ①耳が痛い ②耳鳴りがする ③聴こえにくい
 Ang tainga ko ay (①sumasakit ②may tumutunog sa tainga ③hirap sa pagdinig).
12. せきが出る / Ako ay may inuubo. 痰が出る / Ako ay umuubo ng plema. 血痰が出る / Ako ay umuubo ng madugong plema.
13. 息苦しい / Nahihirapan ako huminga. ぜーぜーする / May lumamabas na ingay habang ako'y humihinga.
14. 胸が苦しい / Masakit ang dibdib ko.
15. 胸が痛い / May kumikirot sa dibdib ko.
16. 動悸がする / Mabilis ang tibok ng puso ko.
17. 血圧が高い / Mayroon akong mataas na blood pressure.
18. 脈が (①早い ②遅い ③不整である) / Ang pulso ko ay (①mabilis ②mabagal, mahina ③irregular).
19. 腹が痛い (①いつも ②時々 ③押さえると ④食事の前に ⑤後に)
 Ang tiyan ko ay (①palaging sumasakit ②paminsan-minsan sumasakit ③pag pinipindot ko ng aking kamay ay sumasakit ④sumasakit bago kumain ⑤sumasakit pagkatapos kumain).
 (左 / Kaliwa 右 / Kanan 上 / Taas na Kalahati (Upper Half) 中 / Gitna 下 / Babang Kalahati (Lower))
 (強 / Malakas 中 / Katamtaman 弱 / Magaan)
20. はきけがする / Ako ay parang nasusuka.
21. 吐く / Ako'y sumusuka
22. 下痢している / Pagtatae 血便が出る / May dugo sa tae 粘液が出る / May mucous sa tae
23. 便秘している / Naninigas, ayaw lumabas (constipated)
24. 腹がはる / Bumintog na tiyan 腫れている / Namamagang tiyan
25. 腹が大きくなっている / Lumalaking tiyan
26. ガスがでない / gas sa sikmura (stomach gas)
27. 背中が痛い / Sumasakit na likod
28. 腰が痛い / Sakit sa baywang

29. (①肩 ②腕 ③手 ④下肢 ⑤足) (①左 ②右) が動かない 痛い 腫れる むくむ しびれる
Ang (①balikat ②braso ③kamay ④binti, hita ⑤paa) ng aking (①kaliwa ②kanan) ay matigas. sumasakit namamaga namumukol manhid
30. (①肩 ②肘 ③手 ④指 ⑤股 ⑥膝 ⑦足) (①左 ②右) の関節が痛い 腫れる
Ang kasukasuan ng (①balikat ②siko ③kamay ④daliri ⑤singit ⑥tuhod ⑦paa) ng aking(①kaliwa ②kanan) ay sumasakit. Namamaga.
31. 排尿すると (①腹が ②性器が) 痛い/Pag ako ay umihi ang aking (①tiyan ②genital organ) ay sumasakit.
32. 排便すると (①腹が ②肛門が) 痛い/Ang aking(①tiyan ②anus) ay sumasakit pag ako ay nagdudumi.
33. 痔がある/Ako ay may almoranas.(hemorrhoids)
34. 尿が出ない/Hindi ako maka-ih. 出にくい/Nahihirapan ako umihi.
35. 血尿が出る/Ang ihi ko ay may kasamang dugo.
36. 尿に糖が出ると言われた/May nakitang asukal sa ihi ko.
37. 尿に蛋白が出ると言われた/May nakitang protina sa ihi ko.
38. やせて来た/Bumaba ang aking timbang.
39. 肥って来た/Tumaas ang aking timbang.

主な症状のチェック (B) /MAPATUNAYAN AT TIYAKIN ANG MGA

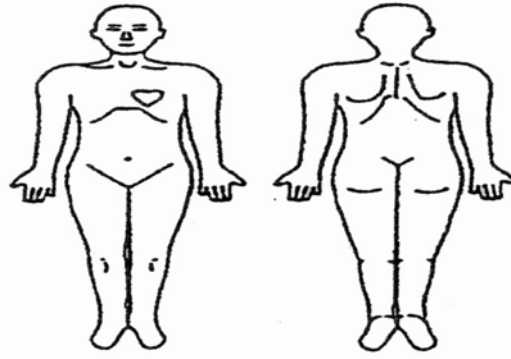
PANGUNAHING SINTOMAS

- いつから 時間前から 日前から 何ヶ月前から 何年前から
Kailan ito nagsimula?__ilang oras ang nakalipas?__araw na nakalipas?__buwan na nakalipas?__taon na lumipas?
- どんな時/ Kailan ito sumasakit?
朝/Uмага 昼/Hapon 夜/Gabi 寝ている時/Habang tulog
食前/Bago kumain 中/Habang kumakain 後/Pagkatapos kumain
安静時/Habang nagpapahinga 運動時/Pag gumagalaw 重い物を持った時/Pag may buhat na mabigat 寒い時/Pag malamig 暑い時/Pag mainit
- 症状の程度 (1) /Hapdi o sakit ng sintomas(Degree of sympton)
強い/Malubha 中等度/Di-gaano malubha 弱い/Magaan na sakit
- 症状の程度 (2) /Kadalasang paglabas ng sintomas
いつも/Palagi 時々/Paminsan-mnisan たまに/Madalang o bihira

主な症状のチェック (C) /MAPATUNAYAN AT TIYAKIN ANG MGA

PANGUNAHING SINTOMAS

症状のある部位を図で示して下さい。/Sa tulong ng ilustrasyon, paki turo kung saan bahagi ng katawan nararamdaman ang sakit o kung saan lumalabas ang sintomas.



検査 / EKSAMINASYON

1. 採血します。 / Kukunan ka namin ng blood sample.
2. 採尿します。 / Kukunan ka namin ng urine sample.
3. X線写真をとります。 / Kukunan ka naming ng x-ray.
4. 特殊なX線検査をします。 / Kukunan ka naming ng espesyal na X-ray.(①CT=Computed Tomography ②MRI=Magnetic Resonance Imaging at iba pa.)
5. 胃の(腸の) X線検査をします。 / Kukunan ka namin ng X-ray sa iyong tiyan(bituka).
6. 心電図をとります。 / Kailangan gumawa ng electrocardiogram.
7. 運動した前、後の心電図をとります。

Kailangan gumawa ng eletrocardiograms bago at pagkatapos mong mag-exercise.

8. 胃の(大腸の)内視鏡検査をします。 / Kailangan gumawa ng endoscopy sa iyong tiyan(malaking bituka).
9. 心臓の(腹部の)超音波検査をします。

Kailangan kumuha ng ultrasonographic inspeksyon ng iyong puso(abdomen).

10. 一番の部屋で検査をしますので、(①行ってください。②案内します。)

Maaari po lamang ①pumunta sa ②sumunod sa) Silid numerong__para sa eksaminasyon.

診療後 / PAGKATAPOS NG KONSULTASYON

病気の説明 [1] 診断 / PALIWANAG NG SAKIT {1} RESULTA NG PAGSUSURI(DIAGNOSIS)

1. 風邪です。 / Mayroon kayong sipon.
2. 肺の病気です。 / Mayroon kayong sakit sa baga.
 - 気管支炎です。 / Mayroon kayong bronchitis.
 - 気管支喘息です。 / Mayroon kayong bronchial asthma(hika).
 - 肺炎です。 / Mayroon kayong pulmonya.
 - 胸膜炎です。 / Mayroon kayong pleurisy.
 - 結核です。 / Mayroon kayong TB(tuberculosis).
3. 心臓の病気です。 / Mayroon kayong sakit sa puso.
4. 高血圧です。 / Mayroon kayong hypertension.
 - 不整脈です。 / Mayroon kayong arrhythmia.
 - 弁膜症です。 / Mayroon kayong valvular disease.

狭心症きょうしんしょうです。／Mayroon kayong angina.

心筋梗塞しんきんこうそくです。／Mayroon kayong infarction.

先天性心臓病せんでんせいしんぞうびょうです。／Mayroon kayong pinagmanahang sakit sa puso.

5. 消化器系の病気しょうかきけい びょうきです。／Mayroon kayong digestive system disease.

胃炎いえんです。／Mayroon kayong gastritis.

胃潰瘍いかいようです。／Mayroon kayong gastric ulcer.

十二指腸潰瘍じゅうにしちようかいようです。／Mayroon kayong duodenal ulcer.

腸炎ちようえんです。／Mayroon kayong enteritis.

大腸炎だいちようえんです。／Mayroon colitis.

食中毒しょくちゆうどくです。／Mayroon kayong nakaing Pagkaing may lason.

肝臓病かんぞうびょうです。／Mayroon kayong sakit sa baga.

肝炎かんえんです。／Mayroon kayong hepatitis.

胆石症たんせきしょうです。／Mayroon kang gallbladder stone.

胆嚢炎たんのうえんです。／Mayroon kayong cholecystitis.

膵炎すいえんです。／Mayroon kang pancreatitis.

虫垂炎ちゅうすいえんです。／Mayroon kayong appendicitis.

ポリープ (①胃 ②大腸) です。

Mayroon kayong polyp sa iyong (①tiyan ②malaking bituka(large intestine)).

6. 腎臓病じんぞうびょうです。／Mayroon kayong sakit sa bato.

腎炎じんえんです。／Mayroon kayong kidney inflammation.(nephritis)

ネフローゼねふろぜです。／Mayroon kayong kidney degeneration.(nephrosis)

尿路結石にょうろけつせきです。／Mayroon kayong urinary tract stone.

腎盂炎じんうえんです。／Mayroon kayong kidney pelvis inflammation.(pyelitis)

7. 糖尿病とうりょうびょうです。／Mayroon kayong diyabetes.

8. 関節リウマチかんせつです。／Mayroon kayong rheumatoid arthritis.

9. 痛風つうふうです。／Mayroon kang gout.

10. リウマチ熱ねつです。／Mayroon kayong rheumatic fever.

11. ①甲状腺疾患こうじょうせんしつかんです。②甲状腺機能亢進症こうじょうせんきのうこうしんしょう (低下症ていかししょう) です。

①Mayroon kayong thyroid disease. ②Mayroon kayong hyperthyroidism.

12. 血液疾患けつえきしつかんです。／Mayroon kayong sakit sa dugo.

貧血ひんけつです。／Mayroon kayong anemia, kakulangan ng dugo.

白血病はっけつびょうです。／Mayroon kayong leukyema.

13. 急性きゅうせいです。／Ito'y malubha.(acute)

14. 慢性まんせいです。／Ito'y pabalik-balik.(chronic)

15. 診断はまだわかりません。

Mahirap ibigay ang eksaktong resulta ng pagsusuri(diagnosis)sa panahon an ito.

16. 検査の結果を見て病名を教えます。

Kailangan nating bigyan ng sapat na panahon upang mapag aralan natin ang resultang eksaminasyon.

17. もう少し詳しい検査けんさをしましょう。／Kailangan tayo gumawa ng ganap at puspusang pagsusuri.

18. 心配しんぱいはいりません。／Huwag kayong mag-alala.

19. 大丈夫だいじょうぶです。／Walang problema.

20. すぐ治ります。／Gagaling kayo agad.
21. 治るまでには長くかかります。／Matatagalan bago kayo gumaling

病気の説明[2]治療／PALIWANAG NG SAKIT {2}PAPAANO GAGAKUBG ITO

1. 家で安静にしてください。／Magpahinga sa bahay, at humiga sa kama.
2. 食事療法をしてください。／Kailangan sumunod sa dietetic treatment.(diet na pinayo ng duktor)
消化のよいものを食べる。／Kailangan mo ng pagkaing madaling ngayain.
脂肪をとらない。／Huwag kakain ng pagkaing madaming taba.
食事の量を減らす。／Bawasan ang dami ng kain.
絶食する。／Huwag kumain ng kahit na ano. 禁酒／Huwag uminom ng alkohol.
禁煙／Huwag manigarilyo.
3. 薬を処方します。／Bibigyan ka namin ng resetas.(prescription)
4. 薬を飲んでください。／Kunin ang gamot.
5. 注射をします。(① 静脈 ② 皮下 ③ 筋肉)
Bibigyan ka namin ng (①intravenous ②subcutaneous ③intramuscular) na iniksyon.
6. 点滴注射をします。／Bibigyan ka namin ng drip na iniksyon.
7. 傷の処置をします。／Gagamutin namin ang pinsala.
8. 日後に再び外来してください。／Kailangan kayo bumalik dito pagkatapos ng__na araw bilang outpatient. (pasyenteng hindi kailangan lumagi sa ospital)
9. 次の外来を予約してください。／Gumawa ka ng susunod na appointment, bilang outpatient.
10. 手術が必要です。／Kailangan mo ng operasyon.
11. 入院が必要です。／Kailangan mong maospital.
12. ____科に行ってお診てもらってください。／Magsadya sa Departamento ng____para sa iyong konsultasyon.
13. 専門の病院に行ってください。／Kailangan kang bumisita sa espesyalidad na ospital.
14. 専門病院を紹介します。／Irerekumenda ka namin sa espesyalidad na ospital.
15. 紹介状を書きます。／Bibigyan ka naming ng sulat ng iyong referral para maipakita mo sa kanila.
16. この紹介状を持って行ってください。／Paki dala ang sulat na ito para maipakita mo sa kanila.

げ か せいけい げ か
外科・整形外科 / BALINGKATAWAN (SURGERY-ORTHOPEDECS)

身体各部の名称 / BAHAGI NG KATAWAN

あたま / Ulo 顔 / Mukha 胸部 / Dibdib 腹部 / Tiyan, Sigmura 背部 / Likod 腰部 / Baywang
上肢 (①肩部 ②上腕 ③前腕 ④手指)

Upper Limbs(①Balikat ②Bisig, ③Braso ④Daliri)

か し けい せき せき せき
下肢 (①太腿 ②下腿 ③足部 (a.足踵 b.足背 c.足趾))

Lower Limbs(①Hita, ②Binti, Pata ③Paa(a.Sakong b.Bubong, Umpok ng Paa(instep

c. Daliri ng Paa)) 右 / Kanan 左 / Kaliwa 前 / Harap 後 / Likod

1. この創傷について聞きます。 / Maaari ba kitang tanugin tungkol sa pinsalang ito?

- (1) 原因は何ですか? / Ano ang sanhi ng pinsalang ito? _____
- (2) 何日からですか? / Papaano ba itong nangyari? _____
- (3) 疼痛はありますか? (①はい ②いいえ) / Masakit ba ito? (①Opo ②Hindi po)
- (4) 出血は (a.多かったですか? b. 少なかったですか?) (①はい ②いいえ)
Nagdugo ba ito? (a.ng madami b. ng kaunti) (①Opo ②Hindi po)
- (5) ここに座って下さい。 / Umupo po kayo dito.
- (6) ここに寝て下さい。 / Mahiga muna kayo dito.
- (7) 創傷を見せて下さい。 / Maaari ko bang matignan ang pinsala.
- (8) 多少痛みますが我慢して下さい。

Maaaring sumakit ng kaunti ngunit kaunting tiis po lamang.

- (9) X線検査をします。 / Kailangan ka naming kunan ng eksamen sa X-ray.
- (10) 血液の検査をします。 / Kailangan ka naming kunan ng eksamen sa dugo.
- (11) 超音波の検査をします。 / Kailangan ka naming kunan ng ultrasonic examination.
- (12) CTスキャンの検査をします。 / Kailangan ka naming kunan ng CT scan.
- (13) 麻酔をします。(①局所麻酔 ②伝達麻酔 ③半身麻酔 ④全身麻酔) です。

Kailangan gumamit ng anesthesya.(①pampamanhid ②conduction anesthesya
③kalahating katawan na anesthesya ④pampatulog.)

2. 創傷の処置は / PARA SA IKAKAGALING NG PINSALA...

- (1) 保存的外科処置をして固定包帯とします。
Kailangan naming gumamit ng surgical technique at kailangan naming ibendahe ang bali ng fixed dressing.
- (2) 縫合術をします。 / Kailangan naming itahi ang pinsala.
- (3) 外来にて治療します。 / Kailangan ka naming gamutin sa outpatient's department.
Hindi ka na kailangan mamalagi sa ospital.
- (4) 毎日通院して下さい。 / Kailangan po kayong bumisita sa ospital araw-araw.
- (5) 1週間に2、3回通院して下さい。
Kailangan po kayo bumisita ng dalawa o tatlong beses sa isang linggo.

(6) 1週間から10日目に抜糸します。

Aalisin po naming ang tahi pagkatapos ng isang linggo hanggang sampung araw.

(7) X線検査して/Ayon sa lumabas na resulta ng X-ray examination..

① 骨折はありません。湿布して固定包帯して下さい。

Walang nakitang bali sa buto. Kailangan lagyan ng wet compress at ng fixed dressing.

湿布は1日に (a.回 b.2回 c.3回 d.4回) 交換して下さい。

Palitan ang wet compress (a. isa b. dalawa c. tatlong beses d. apat na beses) sa isang araw.

② 骨折があります。(a.固定包帯 b.副木固定 c.ギブス固定) をします。

Mayroon kang bali sa buto. Kailangan natin lagyan ng (a. fixed dressing b. splint c. plaster cast).

③ 手術をします。(a.外来にて手術をします。 b.入院して手術をします。)

Kailangan isagawa ang operasyon (a. sa outpatient's department b. sa panahon ng ospitalisasyon).

1. 貴方の病気は手術を必要とします。

Ang problema ng bali mo ay nangangailangan ng operasyon.

① 麻酔は (a.局所麻酔 b.伝達麻酔 c.全身麻酔) です。

Ang gagamitin na anesthesya ay (a. local b. conduction c. general).

② 手術は (a.開腹術 b.整形外科的手術) です。

Ang operasyon ay gagawing (a. abdominal (sa bahagi ng tiyan) b. orthopedic (sa buto)).

げ か い ち ょ う か
外科・胃腸科 / **PAGSASAKIT NG TIYAN AT NG BITUKA**
(SURGERY-GASTROENTEROLOGY)

1. 症状はいつからありましたか? Kailan nagsimula ang pananakit?
2. 吐気はありますか? (①嘔吐はありますか? ②1日何回くらいありますか?) (①はい ②いいえ)
 Para ka bang nasusuka?(①Nagsusuka ka ba? ②Kung oo, ilang beses sa isang araw?)
 (①Opo ②Hindi po)
3. 下痢はありますか? (①1日何回ですか? ②水様ですか?) (①はい ②いいえ)
 Mayroon ka bang diarrhea(pagtatae)? (①Gaaano kadalas? ②Malimit ba ito?) (①Opo ②Hindi po)
4. 疼痛はありますか? (①軽い疼痛ですか? ②中程度の疼痛ですか? ③重度ですか?)
 (①はい ②いいえ)
 May nararamdaman ka bang sakit? Kung mayroon man (①di gaanong masakit ②masakit
 ③napakasakit)? (①Opo ②Hindi po)
 (①さしこむような疼痛ですか? ②重苦しい感じですか? ③放散する疼痛ですか?)
 (Anong klaseng sakit ito? ①matindi ②tuloy-tuloy ③nasa iba't-ibang bahagi ang sakit)
 いつからですか。 / Kailan pa ba ito nagsimula?
 (①1日 ②2日 ③3日 ④1週間 ⑤1ヶ月間) / (①isang araw na nakaraan ②dalawang
 araw ③tatlong araw ④isang linggong lumipas ⑤isang buwang lumipas)
5. 検査をします。(①X線検査 ②ファイバースコープ ③血液検査 ④尿の検査 ⑤大便の検査)
 Kailangan kumuha ng (①X-ray ②fiberscopic ③dugo ④ihi ⑤tae) na pag-susuri.
6. こちらの部屋に来て下さい。 / Pumasok na kayo sa silid na ito.
7. ここに座って下さい。 / Umupo po dito.
8. ここに寝て下さい。 / Mahiga lang po dito.
9. 腕を出して下さい。 / Paki labas lang po ang braso.
10. 注射をします。 / Kailangan kayong iniksyonan.
11. 貴方の病気は次の病気です。 / Ang iyong sakit ay
 - ① 食道: (a. 食道異物 (魚の骨) b. 食道静脈瘤破裂 c. 食道癌)
 Lalamunan(esophagus): (a.Ibang bagay (tulad ng tinik ng isda) makikita sa
 lalamunan b. Rupture of esophageal varicosity
 c. Kanser sa lalamunan)
 - ② 胃: (a. 胃潰瘍 (大潰瘍、小潰瘍) b. (浅い潰瘍、深い潰瘍、穿孔しています。)
 c. マロリーワイス症候群 d. 胃炎 e. 胃癌)
 Tiyon: (a.Sakit sa sikmura(malaki, maliit) b.Degree of ulceration(superficial, deep,
 perforated) c. Mallory Weiss Syndrome d. Sakit ng Sikmura e. Kanser sa
 sikmura)

- ③ 小腸 : (a.メッケル氏憩室 b.十二指腸潰瘍 c.腸閉塞 d.腸捻転 e.腸重積
f.腸間膜血管閉塞症)

Maliit na sikmura: (a.Meckel diverticulum b.Duodenal ulcer c.Intestinal obstruction
d.Volvulus e.Invagination f.Mesenteric vascular occlusion)

- ④ 大腸 : (a.大腸憩室 b.大腸ポリープ c.大腸穿孔)

Malaki na sikmura: (a. Diverticular colon disease b. Colon polyp c. Large intestine perforation)

- ⑤ 直腸・肛門 : (a.直腸癌 b.直腸潰瘍 c.結腸癌 d.内、外痔核 e.内、外痔瘻
f.裂肛)

Tumbong/Anus: (a. Kanser sa rumbong b. Sugat sa tumbong c. Colonic cancer
d. Loob/labas na almuranas e.Internal/external anal fistula f. Anal fissure)

- ⑥ 肝 : (a.肝癌 b.肝硬変 c.肝嚢腫 d.寄生虫 e.脂肪肝 f.肝炎 (①急性肝炎 ②慢性
肝炎 ③ウイルス性肝炎 (A・B・C型))

Atay:(a.Kanser sa atay b.cirrhosis c.Liver cyst d.Parasite e.Fatty liver f.Pamamaga
ng Atay (①acute hepatitis ②chronic hepatitis ③Viral hepatitis Type(A, B, C))

- ⑦ 胆嚢 : (a.胆嚢炎 b.化膿性胆嚢炎 c.肝内結石 d.総胆管結石 e.胆嚢結石)

Fallbladder: (a.Cholecystitis b.Purulent cholecystitis c.Intrahepatic gallstones
d.Common biliary duct stone e.Gallbladder stone)

- ⑧ 膵 : (a.急性膵炎 b.急性化膿性穿孔性膵炎 c.膵嚢腫 d.膵腫瘍 (癌))

Pancreas:(a.Acute pancreatitis b.Acute purulent perforative pancreatitis
c.pancreatic cyst d.Tumors(cancer)of the pancreas)

- ⑨ 脾臓 : (a.脾破裂 b.バンター氏病 (鬱血性脾腫))

Spleen: (a. Rupture of spleen b.Banti's disease(Congestive splenoma))

小児科 / PARA SA MGA SAKIT NG MGA BATA (PEDIATRICS)

小児科では母親（子供の様子が一番よくわかる人）に問診する。

Sa mga sakit pambata (pediatrics) itatanong naming ito sa magulang (Nanay) (o' kung sino man ang higit na nakakaalam ng sitwasyon ng bata).

発熱 / LAGNAT

1. 医師：熱はありますか？

Duktor: Mayroon po ba siyang lagnat?

2. 母親：熱があります。熱はありません。

Nanay: Opo, mayroon po siyang lagnat. Hindi po, wala po siyang lagnat.

3. 医師：いつから熱がありますか？

Duktor: Kailan po ba siya dinapuan ng lagnat?

4. 母親：__月 __日 __時からあります。

Nanay: Mgs alas __ng umaga, hapon o gabi __ (buwan) __ (araw).

5. 医師：__月 __日の最も高い熱は何度ですか？

Duktor: Kailan ang pinakamataas niyang temperatura? __ (buwan) __ (araw)?

6. 母親：__度 __分です。

Nanay: Ito'y umabot ng __ na antas (Degree).

7. 医師：翌日の最も高い熱は何度ですか？

Duktor: Anong pinakamataas na temperatura ang inabot ng kinabukasan?

8. 母親：__度 __分です。

Nanay: Ito'y umabot ng __ na antas.

9. 医師：翌々日の最も高い熱は何度ですか？

Duktor: Pagkatapos ng araw na iyon, ano ang inabot ng kanyang temperatura?

10. 母親：__度 __分です。

Nanay: Ito'y umabot ng __ na antas.

◎ 【このように受診当日までの、各日の最高体温を問診する。4日以上、発熱が持続する場合には、別表1（次項）の熱型表に母親に記入させる。子供の発熱は高熱でも、4日未満の持続期間で喉頭発赤を認めれば、感冒がしばしばで、2日分の処方を行い、2日後に再来を指示する。しかし、38℃以上の発熱が5日以上持続したら、全身状態が比較的よくても、不明熱として入院精査の適応となる】

咳 / TUNGKOL SA PAGUUBO

1. 医師：咳はありますか？

Duktor: Umuubo ba ang bata?

2. 母親：咳はあります。 咳はありません。
Nanay: Opo, umuubo po. Hindi po.
3. 医師：いつから咳がありますか？
Duktor: Kailan po siya nagsimulang ubuhin?
4. 母親：__月 __日からあります。
Nanay: Ito'y nagsimula noong __ (buwan) __ (araw).
5. 医師：だんだん、咳が強くなりますか？
Duktor: Lumalala po ba ang ubo niya?
6. 母親：強くなります。 変わりません。
Nanay: Opo, lumalala po. Hindi po, wala pong pagbabago.

◎ 【発熱のない咳嗽の場合には、感冒がしばしばであるが、聴診により喘息発作を鑑別する。喘息があれば喘息の項目を参照する。発熱があっても、3日未満の発熱と咳嗽の場合も感冒の可能性が高く、2日分の処方を行い、2日後に再来を指示する。しかし38℃以上の発熱が4日以上持続し、咳嗽を伴い、増悪する場合には肺炎の可能性が高く、入院適応となる。胸部X線検査を行い、入院加療する】

別表1/TABLE

下表に熱の出た日から月日を記入し、その日に測った体温を思い出して、点で記入して下さい。
Sa table na nasa ilalim, paki lagay po lamang ang mga araw kung kailan nagsimula ang lagnat. Paki lagay din ang araw-araw na temperatura kung inyong maalaala. Paki markahan ng dot ang table para makagawa ng line graph.

解熱剤使用の際には表に矢印(↓)を記入して下さい。

Kung gumamit kayo ng antipyretic, markahan ng arrow ↓ at ilagay sa natatamang lugar ng table para malaman ang gamit.

- ◎ 【子供では、1日の嘔吐が5回以上あって、それが2日以上続き、しかも水分をとると吐いてしまう場合には、脱水症をきたしますので、入院適応となる。また、血便を伴う場合には、腸重積症や食中毒症の可能性が非常に高いので、入院精査の適応になる】

下痢/PAGTATAE

1. 医師：下痢はありますか？
Duktor: Nagtatae ba siya?
2. 母親：下痢があります。 下痢はありません。
Nanay: Opo, nagtatae po siya. Hindi po siya nagtatae.
3. 医師：いつから下痢がありますか？
Duktor: Kailan pa siya nagsimula magtae?
4. 母親：__月 __日からあります。
Nanay: siya ay nagsimula magtae noong __ (buwan) __ (araw).
5. 医師：1日に何回の下痢がありますか？
Duktor: Gaanong kadalang pagtatae niya?
6. 母親：1日に__回の下痢があります。
Nanay: Mga __ sa isaang araw.
7. 医師：下痢は水のようなのですか？ それども柔らかい軟便ですか？
Duktor: Ito ba'y pumuputok na pagtatae? O di kaya ay malambot ba ang tae?
8. 母親：水のようなのです。 軟便です。
Nanay: Ito'y matubig. Ito'y malambot.
9. 医師：便に血がまじりますか？
Duktor: Mayroon bang dugo sa tae niya?
10. 母親：血がまじります。 血はまじりません。
Nanay: Opo, mayroon. Wala po.

- ◎ 【子供では、1日に10回以上の水様の下痢が2日以上持続する場合には、脱水症を合併するので入院適応となる。また血便を伴う場合には、食中毒症（サルモネラ感染症など）の可能性が非常に高いので、入院精査の適応となる】

発疹/CUTANEOUS ERUPTIONS

1. 医師：皮膚に、発疹やブツブツはありますか？
Duktor: Mayroon bang eruptions o spots ang balat ng bata?
2. 母親：発疹があります。 発疹はありません。
Nanay: Opo, mayroon po. Wala po.
3. 医師：いつから発疹がありますか？
Duktor: Kailan nagsimula ang eruption?

4. 母親：__月 __日からあります。

Nanay: Ito'y nagsimula noong __ (buwan) __ (araw).

5. 医師：体のどの部分から発疹が出はじめましたか？

Duktor: Kailan ninyong napansin lumabas ang eruption?

6. 母親：別表2に発疹部位を記入させる。

Tatanungin sa nanay na i-marka sa ilustrasyon 2 at ituro kung saan lumalabas ang eruption sa balat?

7. 医師：何月何日が一番、ひどくなっていましたか？

Duktor: Anong araw pinaka masakit ang eruption?

8. 母親：__月 __日が一番、ひどいです。

Nanay: Pinaka masakit ang eruption noong __ (buwan) __ (araw).

9. 医師：以下の病気にはかかったことがありますか？

Duktor: Nagkaroon na ba ng ganitong klaseng sakit sa balat ang bata?

母親に○印をつけさせる。／Tatanungin ng duktor ang nanay na bilugan ○ ang sakit sa balat na naranasan na ng bata.

はしか／Tigdas(Measles) ふうしん／Bulutong(Rubella) みずぼうそう／Bulutong

Tubig(Chicken pox) おたふくかぜ／Beke(Mumps) 百日咳／Nag-uubo(Whooping cough)

突発性発疹症／Skin eruption(hindi alam ang pingmulan)(idiopathic exanthem)

10. 医師：予防接種は、うけたことがありますか？ → 予防接種歴の項目へ

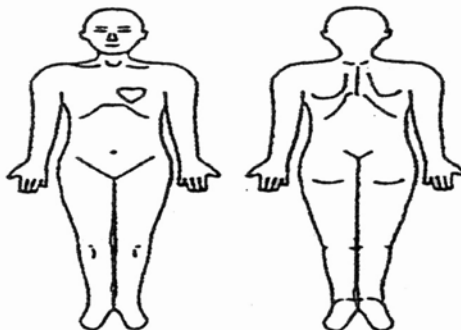
Duktor: Nabakuna na ba ang bata? Tignan ang → “vaccination history” Section.

◎ 【上記の既往を問診し、既往疾患を除外して、診断をしぼる。発疹があって、その他の入院適応となる症状を伴うときには、個室管理による隔離が必要になる】

別表2／ILLUSTRATION

◎ 下図に発疹のあった部位を記入して下さい。

Paki marka sa ilustrasyon na nasa ilalim kung saan lumabas ang erupshyon ng bata.



けいれん／KOMBULSYON, PANGINGISAY NG BATA

1. 医師：けいれんはありましたか？

Duktor: Nagkaroon na ba ng kombulshyon ang bata?

2. 母親^{ははおや}：けいれんをおこしました。 けいれんはありません。
Nanay: Opo, nagkaroon na ng kombulsyon. Hindi pa po nagkaroon.
3. 医師^{いし}：いつ、けいれんをおこしましたか？
Duktor: Kailan siya nagkaroon ng kombulsyon?
4. 母親^{ははおや}：__月 __日の__時 __分におこしました。
Nanay: Siya ay nagkaroon ng kombulsyon sa __: __noong __ (buwan) __ (araw).
5. 医師^{いし}：何分間^{なんぶんかん}、けいれんが続き^{つづ}きましたか？
Duktor: Gaano katagal nagpatuloy ang kombulsyon?
6. 母親^{ははおや}：__分間^{ぶんかん}続き^{つづ}きました。
Nanay: Ang kombulsyon ay nagpatuloy ng __ minutos.
7. 医師^{いし}：何回^{なんかい}、けいれんをおこしましたか？
Duktor: Ilang beses nangyari ang kombulsyon?
8. 母親^{ははおや}：__回^{かい}、けいれんをおこしました。
Nanay: Nagyari ang kombulsyon ng __ na beses.
9. 医師^{いし}：熱^{ねつ}はありますか？ → 熱^{ねつ}の項目^{こうもく}へ。
Duktor: Mayroon ba siyang lagnat? → Paki tigin sa “Lagnat”(Section)

- ◎ 【**子供のけいれんで、熱を伴い、5分以内のものが1回ならば、熱性けいれんである場合が多い。逆に、5分以上の継続時間あるいは2回以上のけいれんをおこしている場合には、髄膜炎、脳炎、脳出血などにもなる症状であることがあるので、入院精査の適応となる**】

意識障害^{いししょうがい}／GULO NG KAISIPAN

1. 医師^{いし}：呼びかけて、応答^{おうたう}のないのはいつからですか？
Duktor: Kailan mo napansing hindi na umiimik ang bata pag-nagtatanong ka?
2. 母親^{ははおや}：__時 __分からです。
Nanay: Noong __: __
3. 医師^{いし}：けいれんはありましたか？ → けいれんの項目^{こうもく}へ。
Duktor: Nagkaroon na ba siya ng kombulsyon? → Tignan ang seksyon ng “Kombulsyon”.
4. 医師^{いし}：嘔吐^{おうと}はありましたか？ → 嘔吐^{おうと}の項目^{こうもく}へ
Duktor: Nagsuka na ba siya? → Tignan ang seksyon ng “Pagsusuka”.
5. 医師^{いし}：熱^{ねつ}はありますか？ → 発熱^{はつねつ}の項目^{こうもく}へ。
Duktor: Nagkaroon ba siya ng lagnat? → Paki tigin sa “Lagnat” (Section).
6. 医師^{いし}：この2週間^{しゅうかん}以内^いの発疹^{はっしん}やブツブツはありましたか？ → 発疹^{はっしん}の項目^{こうもく}へ。
Duktor: Nagkaroon ba siya ng spots o eruptions noong nakalipas na dalawang lingo? → Paki tigin sa “Cutaneous Eruptions”(Section).

- ◎ 【**意識障害は原因検索と治療のために入院精査加療の適応となる**】

腹痛 / SAKIT NG TIYAN

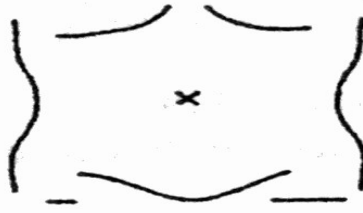
1. 医師：腹痛はありますか？
Duktor: Mayroon bang sakit ng tiyan ang bata?
2. 母親：腹痛があります。 腹痛はありません。
Nanay: Opo, mayroon po sakit ng tiyan. Wala po.
3. 医師：いつから腹痛がありますか？
Duktor: Kailan nagsimula ang pananakit ng tiyan ng bata?
4. 母親：__月 __日 __時からあります。
Nanay: Noong __ (oras) __ (buwan) __ (araw).
5. 医師：だんだん、腹痛が強くなりますか？
Duktor: Lumulubha ba ang pananakit nito?
6. 母親：強くなります。 わりません。
Nanay: Opo, ito'y lumulubha. Hindi po nagbabago.
7. 医師：腹痛のくる部位はどこですか？
Duktor: Anong bahagi ng tiyan niya nararamdaman ang sakit?
8. 母親：腹部の絵（別表3）を示し、腹痛部位に印をつけさせる。
Ipakita sa nanay ang ilustrasyon 3, ituro at lagyan ng marka ang bahagi ng tiyan kung saan sumasakit.
9. 医師：吐いたりしますか？ → 嘔吐の項目へ。
Duktor: Nagsuka na ba siya? → Tignan ang section ng “Pagsusuka”.
10. 医師：下痢はありますか？ → 下痢の項目へ。
Duktor: Nagtatae ba siya? → Tignan ang section ng “Pagtatae”.

◎ 【腹痛の場合、まず理学的所見で急性虫垂炎、その他の急性腹症を否定することが必要である。手術適応があると判断されれば、外科医師に診療を依頼する。外科的なものが考えにくい場合には、嘔吐あるいは下痢などの随伴症状があれば、それぞれの項目の判断に従う。下痢のない場合には、グリセリン洗腸を行い、便性を確認する。乳幼児で粘血便を認めたら、腸重積の可能性が高く、入院施設があり小児科医師のいる病院に、診療（透視下で高圧洗腸を行い、腸重積の診断および腸重積があれば、整復するため）を依頼する。粘血便がない場合には腹痛が軽快するかどうか症状の動きをみる。軽快する場合は多い】

別表3 / ILLUSTRATION

下図に主な腹痛の部位を記入して下さい。

Lagyan ng marka ang ilustrasyon sa ilalim kung saan bahagi ng tiyan ang masakit.



喘息/HIKA, ASTHMA

1. 医師：喘息（ゼーゼー、ヒューヒュー）はありますか？
Duktor: Humuhuni ba ang bata habang humihinga? (wheeze)
 2. 母親：喘息があります。喘息はありません。
Nanay: Opo, humuhuni. Hindi po.
 3. 医師：いつから喘息がありますか？
Duktor: Kailan ito nagsimula?
 4. 母親：__月 __日の__時からあります。
Nanay: Noong __ (oras) __ (buwan) __ (araw).
 5. 医師：だんだん、喘息が強くなりますか？
Duktor: Lumalala ba ang paghuni (paggahas) ng bata?
 6. 母親：強くなります。変わりません。
Nanay: Opo, lumalala. Hindi po nagbabago.
 7. 医師：喘息と言われたことはありますか？
Duktor: Nasuri (natignan) na ba ang bata bago siya magkaroon ng hika?
 8. 母親：あります。ありません。
Nanay: Opo, nasuri na po. Hindi pa po siya nasuri ng duktor.
 9. 医師：喘息と言われて、現在、お薬を飲んでいますか？
Duktor: Kung siya ay nasuring may hika, nayroon na siyang ginagamit na medikasyon?
 10. 母親：飲んでます。飲んでいません。
Nanay: Opo, mayroon po. Wala, po.
 11. 医師：薬剤名はわかる場合には、薬剤名を記入して、何錠を何時に飲んだかも記入して下さい。
Duktor: Kung alam ninyong ang klase ng medikasyon na kanyang ginagamit, maaari po lamang isulat ang pangalan ng gamot at ipaliwanag kung gaanong kadalas ang dosage at kung ilang beses iniinom ito?
 12. 医師：咳はありますか？ → 咳の項目へ。
Duktor: Mayroon ba siyang ubo? → Tignan ang section ng “Paguubo”.
 13. 医師：熱はありますか？ → 熱の項目へ。
Duktor: Mayroon ba siyang lagnat? → Tignan ang section ng “Lagnat”.
- ◎ 【小児喘息では、吸入療法（ベネトリンなど）や点滴療法（ネオフィリンなど）にて軽快しなければ入院適応となる。】

上記以外の症状/MGA IBA PANG SINTOMAS MALIBAN SAMGA NASABI NANG SA TAAS

1. 医師：上記以外の症状はありますか？

Duktor: Mayroon pa ba siyang mga iba pang sintomas o karamdaman?

2. 母親: あります。 ありません。

Nanay: Opo, mayroon po. Wala po.

3. 医師: どんな症状ですか?

Duktor: Ano pang sintomas? Ano pang karamdaman?

4. 母親: 母親に記入させる。

Itatanong ng duktor sa nanay na isulat ang paliwanag na ito?

5. 医師: それは、いつからですか?

Duktor: Kailan nagsimula ang sintomas na ito?

6. 母親: __月 __日の__時からです。

Nanay: Noong ____ (oras) __ (buwan) __ (araw).

7. 医師: それは何回みられますか?

Duktor: Gaanong kadalas lumalabas ang sintomas na ito?

8. 母親: __回です。

Nanay: Mga __beses.

誤飲 / AKSIDENTENG PAGLULUNOK

1. 医師: 何を誤飲しましたか?

Duktor: Ano ang nilunok niya?

2. 母親: 誤飲したものを記入させる。

Itatanong sa nanay na isulat ang bagay na nalunok ng bata.

3. 医師: どれくらいの量を誤飲しましたか?

Duktor: Mga ilang beses nailunok ito?

4. 母親: 量を記載させる。

Itatanong sa nanay na isulat kung gaanong kadami (amount) ang nalunok ng bata?

5. 医師: 何時何分に誤飲しましたか?

Duktor: Anong oras ito nailunok ng bata?

6. 母親: __時 __分です。

Nanay: __:__(oras:minuto).

7. 医師: 嘔吐しましたか? → 嘔吐の項目へ。

Duktor: Ito ba'y naisuka niya? → Tignan ang section ng "Pagsusuka".

◎ 【タバコの誤飲がほとんどで、念のため胃洗浄を行う。それ以外のもの誤飲で、その毒性・処置についてわからない場合には、筑波中毒110番 (TEL : 0298-52-9999) に問い合わせる。】

既往症・予防接種歴 / ANAMNESIS/VACCINATION HISTORY

1. 医師: これまでに、かかったことのある病気に○印をつけて下さい。

Duktor: Paki bilangan lang kung alin sa mga sakit na ito ang nakuha na ng bata.

喘息/Hika 喘息性気管支炎/Hika bronchitis 気管支炎/Bronchitis 肺炎/Namamga ang Baga 結核/

Tuberculosis 熱性けいれん/Febrile convulsions てんかん/Epilepsa 虫垂炎/Appendicitis はしか/
 Tigdas ふうしん/Bulutong みずぼうそう/Bulutong Tubig おたふくかぜ/Beke 百日咳/Paguubo
 とつぱつせいはいっしんしょう 突発性発疹症/Skin eruption(hindi alam ang pinagmulan)-Idiopathic Exanthem その他:/At Iba pa:

2. 医師：以下の予防接種は、うけたことがありますか？

Dukor: Nabigyan na ba siya ng bakuna para sa mga sakit na ito?

母親に○印をつけさせる/Tatanugin ng duktor ang nanay nabilugan ○ ang mga bakuna na ito ang nakuha na ng bata?

はしか/Tigdas ふうしん/Bulutong みずぼうそう/Bulutong Tubig おたふくかぜ/Beke
 3種混合ワクチン/Triple vaccine 新3種混合ワクチン (MMR) /New triple vaccine(MMR)
 ポリオ/Poliomyelitis ツベルクリン/Tuberculin BCG/BCG

家族歴/HISTORIA NG PAMILYA

1. 医師：家族（母親、父親、兄弟姉妹）でかかったことのある病気に○印をつけて下さい。

Duktor: Paki bilugan ○ kung alin sa mga sakit na ito ang mayroon, sa inyong pinakamalapit at sariling pamilya? (nanay, tatay, mga kapatid)

	喘息 Hika	肺炎 Namamag a ang baga	結核 Tuberculosis TB	肝炎 Hepatitis	糖尿病 Diabetes	てんかん Epilepsa	AIDS Aids	その他 At iba pa
母親 Nanay								
父親 Tatay								
兄弟姉妹 Mga Kapatid								

その他：/At iba pa: _____

分娩・出産歴/KARANASAN NG KAPANGANAKAN

1. 医師：産まれた時の体重は？

Duktor: Ano ang bigat ng bata noong ipinanganak?

2. 母親：__g です。/Nanay: Siya po'y __ grams.

3. 医師：出産予定日より早く、または、遅く生まれましたか？

Duktor: Napaaga ba o napahuli ang dapat na araw ng kapanganakan ng bata?

4. 母親：__日早く生まれました。予定日に生まれました。__日遅く生まれました。

Nanay: Siya po ay ipinanganak ng __na araw na maaga. Siya po ay ipinanganak sa dapat na araw. Siya po ay ipinanganak ng __na araw na huli.

1. 今日、相談したいことは何ですか？ / Ano sa palagay ninyo ang problema?

- ① 月経にかかわる異常についての相談 (不順・月経時の痛み・月経の量が多い)
Problema sa buwanang pananakit ng tiyan (irregular na period, masakit na period, malakas na period)
- ② 月経前症候群 (月経前の不調) についての相談
Pre-menstrual tension (kalagayan/kondisyon ng katawan mo bago datnan ng menstruation).
- ③ 更年期についての相談 (更年期障害かどうか知りたい・治療法を知りたい・その他)
Menopause (diagnosis ng menopause, proseso ng panggagamot sa menopause, atbp)
- ④ 子宮筋腫の診察・相談 / Myoma sa Pag-Ihi (fibroids) Pagsisiyasat at Payo.
- ⑤ 子宮内膜症の診察・相談 / Endometriosis – Pagsisiyasat at Payo.
- ⑥ 子宮がん検診 / Test para sa cervical Cancer (Pap smear)
- ⑦ 妊娠しているかどうか知りたい / Gusto kong malaman kung buntis ako o' hindi.
- ⑧ 妊娠検診を受けたい / Gusto kong dumaan ng pregnancy test.
- ⑨ 不妊症について相談したい / Konsultasyon sa infertility.
- ⑩ 性行為感染症について相談したい / Konsultasyon sa sexually transmitted na sakit.
- ⑪ 避妊について相談したい / Payo ukol sa paggamit ng contracepto.
- ⑫ 性生活について相談したい / Konsultasyon sa ukol sa sexual na pamumuhay.
- ⑬ 以下の症状についての診察・相談 / Konsultasyon Ukol sa Sumusunod na Sintomas
 - a. 不正出血 / Irregular na pagdurugo.
 - b. おりものが多い / Malakas na Paglabas.
 - c. 外陰部のかゆみ・痛み / Pangangati o' pananakit sa ibababang maselang bahagi ng katawan.
 - d. 下腹部の痛み / Pananakit/paninigas sa ibabang bahagi ng tiyan
 - e. 腰の痛み / Pananakit ng likod.
 - f. 尿が近い・排尿時の痛み・残尿感
Madalas na pag-ih. Masakit na pag-ih. Hindi sapat na paglabas ng laman ng pantog.
 - g. のぼせ・イライラ・肩こり
Panginginig, pangangatog ng katawan, iritasyon, stiff neck, paninigas ng leeg
 - h. 疲れが激しい翌朝まで持ち越す
Pakiramdam ng Pagkapagod at parang walang pahinga kahit na kagigising pa lamang
 - i. 涙もろくなった・精神的に不安定だと感じている
Nararamdamang Depression – Nakababahalang Pagiisip

2. あなたの月経についてお尋ねします。

Gusto kong tanungin ka ukol sa iyong buwanang menstruasyon.

- ① 初潮は何歳でしたか？ / Anong idad ka nagsimulang magkaruon ng menstruation?
- ② 閉経していますか？ (はい・いいえ) / Tumigil na ba ang iyong menstruation? (Oo. Hindi.)
- ③ 最終月経 (一番最近の月経は) / Kailan ang huling pagtigil ng iyong period?
- ④ 月経周期は (順調・不順) (周期は ~ 日型)

Ang period mo ba ay (regular, irregular) Gaano katagal ito umaabot (sa pagitan ng hanggang na araw).

- ⑤ 通常月経は何日ぐらい続きますか？ (日間くらい)

Nagdudulot ba ng pananakit ng katawan ang iyong period? (Oo (Sa dibdib, likod, ulo). Hindi.

- ⑥ 月経の量は (多い・普通・少ない) / Ang inyo bang buwanang menstruastion ay (malakas・normal・kaunti lamang)

- ⑦ 月経時に痛みはありますか？ (はい (おなか・腰・頭痛)・いいえ)

Nakakaramdam ka ba ng pananakit ng katawan kung ikaw ay may buwanang dalaw? (Oo (dibdib・likod・ulo)・hindi)

- ⑧ 月経前の不調がありますか？ (はい (倦怠感・イライラ・むくみ)・いいえ)

Nagdudulot ba ng pananakit ng katawan ang iyong buwanang dalaw? (oo (Itinatamad o pagkahilo・nagiging mainisin・parang nanlalaki (humihilab) ang tiyan)・hindi)

3. あなたのプライベートな事柄について、いくつかおたずねさせていただきます。

Ang Mga sumusunod na Katanungan ay Medyo Maselan.

- ① 結婚・同棲していますか？ (はい・いいえ) / May asawa ka ba? Nakikipag-live in. (Oo. Hindi)

- ② 妊娠したことがありますか？ (はい・いいえ) / Nabuntis ka na ba? (Oo. Hindi)

分娩 _____回、 自然流産 _____回、 人工妊娠中絶 _____回

Nakaranas ka na ba ng panganganak? Ilang beses ()

Hindi napapanahong paglaglag ng bata (spontaneous abortion/miscarriage).

Sapilitang Paglalaglag (Induced Abortion) ng Bata. Ilang beses ()

4. あなたの健康状態全般についておたずねします。

Mga Katanungan Ukol sa Kasalukuyang kalagayan ng Iyong Pangangatawan.

- ① 今までかかったことがある主な病気について / ka ba ng maselang sakit?

(病名 / Mayruon _____ 時期 / Nagkaruon _____)

現在、服用している薬がありますか？ (はい・いいえ)

Mayruon ka ba ngayong iniinom na gamot. (Oo. Hindi.)

「はい」の場合わかれば薬品名を書いて下さい。

Kung Oo paki-sulat ang pangalan ng gamot na iniinom mo.

- ② これまで手術を受けたことがありますか？ (はい・いいえ)

Dumaan ka na ba ng operasyon (surgery)? (Oo. Hindi.)

「はい」の場合、() 歳頃、 () の手術

Kung Oo anong edad () mo nang ito ay naganap at anong Kaso ng operasyon ito.

- ③ アレルギーはありますか？ (はい・いいえ) / Mayruon ka bang allergy? (Oo. Hindi.)

- ④ 輸血を受けたことがありますか？ (はい・いいえ) / Nasalanan ka ba ng ibang dugo? (Oo. Hindi.)

- ⑤ たばこを吸いますか？ (はい (1日 _____本くらい)・いいえ)

Naninigarilyo ka ba? Kung Oo (ilang beses () sa isang araw) Hindi.

お酒を飲みますか？ (はい・いいえ) / Umiinom ka ba? (Oo. Hindi.)

5. 妊娠の場合 / Kung ikaw ay nagdadalangtao

I 産前 / Bago ang Panganganak

- お腹が痛みますか？ (①はい ②いいえ)

Mayroon ka bang nararamdaman na sakit sa iyong tiyan? (①Opo ②Wala po)

- 何分毎に痛みますか？ __分

Mga ilang minutong agwat mong nararamdaman ang mga labor pains? ___ minutos.

- 10分毎に痛み出したのは何日の何時からですか？ __日 __時

Anong araw mong nasimulan maramdaman ang kadalasan ng sakit sa tuwing ika-10minutong agwat? Nagsimula noong __ (oras) __ (buwan) __ (araw)

- 出血はありましたか？ (①はい ②いいえ) / Nagdugo ka ba? (①Opo ②Hindi po)

- どの位の量ですか？ / Gaanong kadamang dugo?

ナプキンに少し程度 / Kaunting dugo ang nakita sa menstrual napkin.

ナプキンに 1/2程度 / Mga kalahati ng menstrual napkin ay napuno ng dugo.

ナプキンに全面 / Ang buong menstrual napkin ay napuno ng dugo.

- 出血の色は？ / Ano ang kulay ng dugo?

赤い / Pula

黒っぽい / Madilim na Pula

- 何時頃ですか？ __時 __分 / Mga anong oras kayong dinugo? __ : __ (oras: minuto)

- 破水していませんか？ (①はい ②いいえ)

Lumabas na ba ang tubig mo? (waterbag) (①Opo ②Hindi pa po)

- 破水している → 何時頃ですか？ __時 __分

Kung ito'y lumabas, anong oras ito lumabas? __ : __ (oras: minuto)

- 診察 (内診) をします。 / Kailangan kitang bigyan ng eksaminasyon. (examine internally)

- 洗腸をします。 / Bibigyan ka namin ng enema. (iniksyon ng liquid na pinapasok sa rectum sa paggamit ng syringe)

- 横向きに寝て下さい。 / Humiga muna kayong patagilid. Kayo ba ay nagbawas na?

- 便は出ましたか？ (①はい ②いいえ) / Kayo ba ay nagbawas na? (①Opo ②Hindi pa po)

- 食事は食べられますか？ (①はい ②いいえ)

Maaari na ba kayong makakain ng medyo matigas (solid food)? (①Opo ②Hindi pa po)

- お通じしたいような感じがありますか？ (①はい ②いいえ)

Para bang gusto mong dumumi (defecate)? (①Opo ②Hindi po)

- 肛門を押されるような感じがありますか？ (①はい ②いいえ)

Mayroon ba kayong nararamdaman na presyon o bigat sa inyong puwit? (①Opo, mayroon po. ②Wala po)

- 子宮の入り口が 10cm になったらお産になります。今は __cm です。頑張りましょう。

Malapit na po kayong manganak kapag ang entrada ng inyoung martis ay umabot ng 10cm. Ngayon ay __cm. Kaya kaunting tiis po lamang.

- お小水がたまっているとお産の妨げになるので、管でお小水をとりましょう。

Aalisin po natin ang natitirang ihi sa pamamagitan ng paggamit ng pipe para hindi po makadistorbo sa inyong panganganak.

- 分娩室に行きましょう。 / Pupunta na po tayo sa delivery room.

- ・赤ちゃんが苦しいので鼻から大きく息を吸って下さい。

Huminga po kayo ng malalim, huminga mula sa ilong nang hindi mahirapan ang sanggol.

- ・酸素吸入をしますので鼻からできるだけ吸って下さい。

Bibigyan po namin kayo ng oxygen para inyong langhapin(inhale).

- ・点滴をします。／Langhapin ang makakayang ipasok na oxygen, kung maaari sa pamamagitan na ilong. Gagmit po tayong instillation.
- ・子宮の入口を風船のようなものを入れて広がります。

Lalakihan po natin ang entrada ng inyong marits, magpapasok po kami ng parang balloon.

- ・水はいりませんか？ (①はい ②いいえ) ／Nais ninyo bang uminom ng tubig? (①Opo ②Hindi po)
- ・いきまないで下さい。／Huwag ninyong tiisin.
- ・いきんで！／Tiis lang po.
- ・声を出さないようにしましょう。／Subukan nating huwag sumigaw.
- ・お腹がはってきいたら深呼吸を 2回して、3回目で大きく吸ってそのまま止めて、目を開けておへそを見るようにいきむ。

Kung nararamdaman ninyong lumalaki ang inyong tiyan, huwag munang huminga pagkatapos makahinga ng dalawa o tatlong malalim na hinga, kaunting tiis, habang tininingan inyong pusod.

- ・トイレに歩きましょう。／Pumunta po tayong CR.
- ・深呼吸をしましょう。／Huminga po tayong malalim.
- ・背中から麻酔をして痛みを和らげます。／Kailangan po namin kayong lagyan ng anesthesia para hindi ninyo masyadong maramdaman ang sakit.
- ・動かないで下さい。／Huwag pong gumalaw.
- ・おめでとう！／Maligayang Bati!
- ・元気な男の子です。／Isang malusog na lalaki.
- ・元気な女の子です。／Isang malusog na babae.
- ・診療をして創口を縫います。／Kailangan po kayong ekasamen at kailangan din natin tahiin ang sugat.
- ・気分は悪いですか？ (①はい ②いいえ) ／May nararamdaman po baka kayong sakit? (①Opo ②Hindi po)
- ・歩けるのは8時間後です。それまでは勝手に歩いてはいけません。看護婦がきますのでそれまでに気分が悪くなったり排尿したくなったら、ブザーを押して下さい。

Maaari na po kayong makalakad pagkatapos ng walong oras. Bago po nito, huwag muna po kayong maglakad. Kung mayroon kayong nararamdaman o parang gusto ninyong umihi paki pindot ang buzzer upang tawagin ang nars.

- ・おしりを上げて下さい。／Paki taas po ang inyong balakang.
- ・消毒をします。／Kailangan pong i-sterilize.
- ・ナプキンを交換します。／Kailangan pong palitan ang napkin.
- ・部屋に帰ります。／Ibabalik na po namin kayo sa inyong silid.
- ・血圧を測ります。／I-momonitor po namin ang inyong blood pressure.

II 産後／Pagkatapos ng Panganganakan.

- ・傷は痛くないですか？ (①はい ②いいえ) ／Masakit pa ba ang inyong sugat? (①Opo ②Hindi na po)
- ・痛くて我慢が出来ない時は、薬（座薬）を使うことも出来ますので言って下さい。

Paki sabi sa kanilang kailangan mo ng medikasyon,(suppository)kung masyadong masakit.

(①座薬を下さい。 ②その必要がありません。)

(①Paki bigyan ako ng suppository. ②Hindi na kailangan.)

- ・オロが出ていますか? / Mayroon ba kayong lochia?
 - ・熱を計って下さい。 / Paki kuha ang inyong temperatura.
 - ・昨日の便の回数は何回ですか? ___回 / Ilan beses po kayo nagdumi kahapon? ___na beses.
 - ・尿の回数は何回ですか? ___回 / Ilan beses po kayo umihi? ___na beses.
 - ・オッパイははまっていますか? (①はい ②いいえ) / Namamaga pa ba ang inyong dibdib? (①Opo ②Hindi na po)
 - ・オッパイをみせて下さい。 / Tignan po natin ang inyong dibdib.
- 食事の時間は 7:00、12:00、18:00 です。放送があったら、歩けるようなら自分で取りに行ってください。(自分の名前前の書いてあるトレーを持っていく)

Ang oras ng kain ay 7:00a.m., 12:00ng hapon at 6:00p.m. Kapag narinig ninyo ang announcement ng pagkain, paki kuha ninyo na lang kung kaya na ninyong maglakad. (Kunin ang tray na may kasamang pangalan ninyo.)

III 授乳指導 / Mga Payong kailangan sundin kung magpapasuso (Breast-feeding)

1. 授乳することにより / Sa pagpapasuso

- (1) 乳汁分泌を促進する。 / Ang pagpapasuso ay aming nirerekomenda.
- (2) 子宮復古の促進とオロの排泄を促す。

Mapapabilis ang paggaling ng inyong sugat, gayundin ang inyong lochia discharge.

- (3) お母さんは幸福感を味わい、精神的に満足します。

Mas may matatamang ligaya at kasiyahan ang ina.

- (4) 赤ちゃんは胸に抱かれることにより、愛情を感じ、安心し、母性愛をより多く受ける。将来の人格形成、精神発達にも影響を与える。

Sa piling at yakap ng ina, mas matatamo ng sanggol ang pagmamahal at pag aruga ng tunay na ina.

Ang pagdedede rin ang siyang maaaring makapagimpluensya sa kanyang personalidad at kaisipan.

2. 準備 / Mga Paghahanda

- (1) 爪を短くしておく。 / Gupitin ang kuko.
- (2) 髪が長い場合はピンで止めるか束ねる。

Laging itaas ang buhok at huwag pabayaang nakabuhaghag.

- (3) 石の入った指輪と時計ははずす。 / Alisin ang gamit-gamit na sing-sing at relo.

3. 授乳時間は3~4時間毎に、1日7回行います。授乳室での時間は、6:00、9:30、12:30、15:30、18:30、21:30。

Ang pagdedede ay ginagawa ng pitong beses sa isang araw sa pagitan ng 3-4 na oras. Ang oras ng pagpapadede sa nursing room ay tuwing 6:00 at 9:30 a.m. at 12:30, 3:30, 6:30 at 9:30 p.m.

9:30 の授乳は回診が終わってから来て下さい。

Pumunta sa nursing room para sa 9:30 na pagpapadede pagkatapos kayong bisitahin ng doktor.

4. 手順 / Mga Patakaran

- (1) 授乳室のドアにカギがかかっている時は、ノックをする。

Kumatok sa pintuan ng nursing room kung ito'y sarado.

- (2) 授乳室入口の右手にある赤いサンダルにはきかえる。

Bago pumasok sa loob, magpalit at isuot ang pulang tsinelas.

- (3) 石鹸で手を洗う。 / Hugasan ang kamay ng sabon.

- (4) イスに座る。／Umupo muna.
- (5) 清浄綿を2つに分け、乳頭から乳輪部にかけて拭く。／Hatiin ang kapirasong sterilized cotton sa dalawa at linisin ang dibdib mula sa utong hanggang sa areola.
- (6) 名前を言って赤ちゃんを受け取り、足の標識をみて、自分の赤ちゃんであることを確認して下さい。／Ibigay sa nars ang pangalan ng inyong sanggol. Siguraduhing sa inyo ang sanggol. Tignan ang name tag na nakalagay sa paa ng bata.
- (7) 肘にタオルを置き、その上に赤ちゃんの頭をのせる。

Ilagay ang tuwalya sa inyong bisig at braso, at alagay dito ang ulo ng sanggol.

内側になった赤ちゃんの手は自分の脇の下に入れる。

Ilagay ang kamay ng sanggol sa inyong kilikili.

赤ちゃんのおなかと自分のおなかに向き合うようにする。(肘に赤ちゃんの頭がきて、手の平にお尻がくる様に抱く。)

Hawakan ninyo ang sanggol nang nakaharap ang tiyan nito sa inyo.(Tangan ninyo ang sanggol na kung saan ang ulo ng bata ay nasa braso ninyo at ang balakang naman ng bata ay hawak ninyo sa kabilang palad ng inyong kamay.)

- (8) 乳頭を赤ちゃんの舌の上のせ、乳輪部までしっかり口に含ませ吸わせる。

Ilagay ang utong sa dila ng sanggol hanggang ito ay mahigpit na nakasupsop hanggang sa areola.

- (9) 片方5分ずつ吸わせる。／Ipasuso ang sanggol ng limang minuto bawat dibdib.
- (10) 赤ちゃんが眠っている時は足のうらを刺激して起こす。

Kung tulog ang bata, gisingin ito kilitiin ang talampakan.

- (11) 授乳が終わったら5%糖水を哺乳ビンで飲ませる。

Pagkatapos magpasuso, bigyan ang sanggol sa pasusong bote nang nay 5% asukal sa tubig.

- (12) 赤ちゃんを立てる様に抱いて背中を軽く叩くか、さすってゲップをさせる。

Hawakan ang sanggol nang pataas, pagkatapos ay dahan-dahan tapik-tapikin ang likod nito para makadighay.

- (13) サンダルを片付ける。／Ibalik ang sanggol sa nars at huwag kalimutang ibalik ang pulang tsinelas paglabas ninyo ng nursing room.

IV 保育指導／Mga Patakaran at Payo sa Pag-alaga ng Sanggol

授乳にも大分慣れたようですから、今度は、赤ちゃんに慣れ母乳をたくさん出すために、今日は昼間だけ、明日からは一日中、赤ちゃんと一緒のお部屋になります。

不安なことやわからないことがありますと思いますが、その都度看護婦におたずね下さい。疲れた時、眠れない時はいつでも、ベビー室で赤ちゃんをお預かりしますので、無理をせず楽しく保育いたしましょう。

Sanayin ang sarili sa pagpapasuso. Nagyon ay makakasama na ninyo ang inyong sanggol araw hanggang gabi simula bukas. Para mas lalo kayong masamay sa sanggol at para mas madaming gatas ang lumabas sa inyo, paki konsulta lang sa nars ang anumang tanong at mga aalahanin. Kami ay palaging on duty para alagaan ang inyong anak sa tuwing kayo ay pagod o kulang sa tulog. Kaya't kung maaari ay makapagpahinga kayo at ma-enjoy ninyo ang inyong anak nang hindi kayo masyadong napapagod.

1. 授乳について／Ang Pagpapasuso

① 時間／Kailan nagpapasuso

- (1) 哺乳記録用紙に哺乳時間が書いてありますが、あくまでも目安です。基本的には赤ちゃんが泣いたら授乳します。(4時間以上間隔があくときには、オムツをかえるなどして、起こして授乳します。)

Ang oras ng pagpapasuso ay nakasulat sa feeding record form, itoy maaaring baguhin depende sa pangangailangan ng sanggol. Kapag ang sanggol ay umiiyak, kadalasang dahil siya ay gutom. (Kung ang pagitan ng pagpapasuso ay tuwing sa pagitan ng 4 na oras ot tulog pa ang sanggol, gisingin ang bata kung oras na ng pagpapasuso. Halimbawa'y palitan ang lampin.)

- (2) 吸わせる時間は、今までは左右5分ずつでしたが、母乳分泌に合わせて長くしてよいです (30分位まで)。

Hanggang ngayon, ang pagpapasuso ay limitado sa tig-limang minuto bawat kanan at kaliwang dibdib, ngunit maaari mo na rin habaan ang pagpapasuso hanggang 30 minutos depende sa dami ng lumamabas na gatas.

② 母乳量測定／Ang dami ng gatas na ipasususo.

- (1) オムツ交換後、廊下の体重計に“ゼロ”を確認してから、赤ちゃんをのせる。メモリーランプのついたときの数字をメモします。

Pagkatapos palitan ang lampin, siguraduhing nasa 0 ang indicator ng weighing meter, ilagay ang sanggol sa scale. Isulat ang markadong figure na makikita kapag ang memory lamp ay umilaw na.

- (2) 授乳後に再度体重をはかり、引き算します。その後、母乳だけでは足りなければ、糖水やミルクを与え、最後にオムツをみます。

Itimbang ang sanggol muli pagkatapos mapasuso, at ibawas ang naunang feeding weight. Kapag napansin mong kulang pa ang gatas na nainom ng sanggol, bigyan ang sanggol ng tubig na may kaunting asukal o ng artificial na gatas(powdered milk), pagkatapos ay tignan ulit ang lampin.

③ 糖水、ミルクの追加/Tubig na may asukal o artificial na gatas

- (1) 母乳の量に合わせ、足りない分は、生後3日目までは、糖水
生後4日目からは、ミルクで補います。詳しくは看護婦にお尋ね下さい。

Kung kulang ang gatas ng ina, maaaring dagdagan ang kakulangan sa pamamagitan ng paggamit ng tubig na may asukal sa unang tatlong araw ng kapanganakan. Maaaring makapagsimulang gumamit ng artificial na gatas mula sa ikaapat na araw ng kapanganakan. Para sa mga detalye, itanong lamang sa nars.

2. オムツ交換について/Pagpapalit ng lampin

- ① 授乳の前後にオムツをみ、汚れていたら交換します。

Tignan ang lampin lampin bago at pagkatapos magpasuso. Palitan kung basa.

- ② あて方は、オムツカバーからはみ出さないように、前は、おへそにかからないよう折りかえし、カバーはゆるやかにとめる。

Papaano mag-lagay ng lampin, siguraduhing hindi lalabas mula sa cover. Ibaligtad ang mataas na bagahi na nasa parte ng puson at pakawalan ito.

- ③ 便をしたときには、おしりをお湯で拭く（ガーゼのハンカチ一枚をおしり拭き用にし、小洗面器に湯をくむ。湯は沐浴室の流しを使用。使用後も同所に流してよい）

Kung may dumi na ang lampin, ilinis ang puwit ng sanggol ng mainit na tubig.(Gumamit ng gauze handkerchief para dito, ilagay ang tubig sa maliit na palangana(washbowl). Gamitin ang lababo(sink)sa banyo para kumuha ng mainit na tubig. Maaari rin alisin ang tubig sa parehong lababo pagkatapos gamitin.)

3. 衣類・寝具の取り扱い方/Papaano palitan ang mga damit at pangtulog.

- ① オムツは_____にあります。/Ang lampin ay nakatago _____.
- ② 汚れ物は_____へ入れて下さい。/Paki lagay ang mga maruruming damit sa _____.

オムツ	Lampin(Diaper)
オムツカバー	Taklob ng Lampin(Diaper cover)
寝具類	Pangtulog (Bedclothes)
着物	Robe
ナースステーション	Silid ng mga nars (Nurse Station)
廊下	Koridor (Corridor)
ベビー室	Silid ng sanggol (Babies' room)
倉庫	Taguan ng gamit (Warehouse)

4. その他 / At iba pa

- ① 赤ちゃんがお乳を嘔吐したり、口唇、手足が紫色になったり、何かおかしいなど思った時には、看護婦にすぐ教えて下さい。

Paki sabi lang agad sa nars kung ang sanggol ay sumuka, o kung ang labi nito ay maputla. O di kaya naman ay may mapansin na di kanais-nais na pagbabago, at itawag agad sa nars.

- ② 本日からシャワーができます。 / Maari na kayo maligo mula sa araw na ito.
- ③ 母子健康手帳と出生証明書を_____でお渡しします。

Paki tanggap ang Maternal and Child Healthbook at ang Child Certificate sa _____.

V 退院後の日常生活について / Araw-araw na buhay pagkatapos lumabas ng ospital

- ① 退院後1週間は、食事の時と赤ちゃんの世話以外は就床して下さい。その後は、寝たり起きたりしながら少しずつ就床時間を短くし、特に身体の悪い方以外は3週間の終わり頃に妊娠前の生活にもどりましょう。

Pagkatapos lumabas ng ospital ng isang linggo, magpahinga muna sa kama maliban na lang kung oras na ng pagkain at kung kailangan alagaan ang sanggol. Pagkatapos ng ilang lingo ay maari nang bumalik sa ordinaryong gawain at pamumuhay. Para sa mga inang wala pang sapat na lakas, pinapayong magpahinga na muna. Ang mga inang may sapat ng lakas ay maaari nang bumalik sa dating gawain pagkatapos ng tatlong linggo.

- ② 外出は分娩後1ヶ月位経ってからにいたしましょう。人混みの所をさけるようにし、短時間の外出から徐々にならしましょう。

Iwasan ang masyadong pagpapagod at bawasan ang masyadong gawain sa loob ng isang buwan. Kung sakaling lalabas gawing maikli ang mga labas na ito at iwasan ang maraming tao.

- ③ 入浴は、悪露の状態に異常がなければ産後2週間経てからにして下さい。最初の入浴は長湯や熱い湯はさけて下さい。

Kung ang lochia mo ay hindi abnormal at dahan-dahan nang nawawala, simulang maligo sa mainit na tubig sa unang dalawang lingo pagkatapos ng kapanganakan. Sa una'y huwag masyadong tagalan ang paliligo at huwag masyadong mainit na tubig ang gagamitin.

- ④ 美容院へ行かれる時は、カットだけでしたら産後1ヶ月経てから、パーマの場合は2ヶ月以後にいたしましょう。

Maaari na kayong bumisita sa beauty salon pagkatapos ng isang buwan matapos ang kapanganakan, para sa gupit. Huwag munang magpakulot. Maghintay ng mga dalawang buwan o higit bago magpakulot.

⑤ 悪露について/Lochia

入院中^{にゅういんちゆうしやう}使用していた^{ひつよう}スポイトは必要ありません。あとは月経時の^{げっけいじ}手当と同様です。大きな^{おお}血のかたまりが^で出た時や^ち血が流れるように^で出て止まらない^{とき}時など^{いじよう}異常のある場合は、^{じゆしん}受診（必要時、TEL）してください。

Hindi mo na kailangan ang sucker na ginamit mo noong ikaw ay nasa ospital. Kailangan mong pag-ingatan ang iyong sarili lalong-lalona kung ikaw'y mayroon regla. Kung may mapapansin na di-pangkaraniwan o pagkakaiba tulad ng pagkabuo-buo ng dugo o hindi tumitigil na pagdudugo ay ipunta agad sa ospital para maipakonsulta(Tumawag ng maaga kung kinakailangan)

⑥ 家族計画について/Pag-plano ng pamilya

家族計画^{かぞくけいかく}とは、夫婦^{ふうふ}が相談^{そうだん}して^{こども}子供を何人、どの^{ぐらい}位の間隔^{かんかく}をおいて、いつ^う産むかということ^{けいかく}を計画^{けいかく}することです。

産後^{さんご}の身体^{しんたい}が充分^{じゆうぶん}回復^{かいふく}し、次の^{つぎ}妊娠^{にんしん}に^{かのう}可能な^{たいりよく}体力^{たいりよく}になる迄^{まで}迄休養^{きゆうよう}してから、次の^{つぎ}お産^{さん}を^{けいかく}計画^{けいかく}するとよいといわれています。

健康^{けんこう}な^{ふじん}婦人^{ふじん}は産後^{さんご}、^{じゆたいちようせつ}受胎調節^{じゆたいちようせつ}していないと、^{げっけい}月経^{げっけい}がないまま^{にんしん}妊娠^{にんしん}することも少なくあり^まません。そこで^{さいしよ}最初^{さいしよ}から^{かなら}必ず^{じゆたいちようせつ}受胎調節^{じゆたいちようせつ}を^きいたしましょう。^き基礎^き体温^{そたいおん}は^{じゆたいちようせつ}受胎調節^{じゆたいちようせつ}にも^{にんしん}妊娠^{にんしん}の^{けいかく}計画^{けいかく}にも^{やくだ}役立ち^{やくだ}ますので^せ是非^せ計^ひって^{はか}っておかれ^{いた}ますように^{いた}おすすめ^{いた}致します。

Ang pag-plano ng pamilya ay ang pagpasiya ng mag-asawa mag-plano ng dami ng anak na nais nila, ang magplano ng pagitan ng edad ng anak at kung kailan ipanganganak ito.

Mas nakabubuting i-plano ang susunod na kapanganakan pagkatapos manumbalik ang dating kalusugan at lakas ng ina. Mas mabuting makapagpahinga at makapaghanda nang mabuti ang ina para sa susunod na kapanganakan.

Kung walang conception control ang gagamitin ng normal na ina, mas possible ang kanyang pagbubuntis. Kaya't hanggang maaari ay pinapayong gumamit ng birth control pagkatapos manganak.

■ 退院後の赤ちゃんについて/Pagkatapos lumabas ang sanggol ng ospital

退院後^{たいいんご}の^{あか}赤ちゃん^{あか}の^{けんこうしんだん}健康診断^{けんこうしんだん}と^{よぼうせつしゆ}予防接種^{よぼうせつしゆ}を受けることが^{ひつよう}必要^{ひつよう}です。^{ほけんじよ}保健所^{ほけんじよ}や^{しちやうそん}市町村^{しちやうそん}で^{おこな}行^{おこな}っています。^{たいいん}退院^{たいいん}する^{とき}時^{かんごふ}に^{かくにん}看護婦^{かんごふ}に^{くだ}確認^{くだ}して下さい。

Pagkatapos lumabas ang sanggol ng ospital ay kinakailangan niya ng tuloy-tuloy at regular na pagpapa-checkup at bakuna. Ang ganitong klaseng health care ay nabibigay ng libre sa inyong local public health centers at municipal offices. Paki tiyakin ang mga detalye sa nars bago kayo lumabas ng ospital.

耳鼻科 / TAINGA, ILONG at LALAMUNAN (ENT)

1. 具合の悪い箇所にその症状を次の項より選んで○をつけて下さい。

Paki pili at paki bilungan ang mga sintomas na lumalabas at nararamdaman. Ito'y nakalista sa ilalim ayon sa tainga, ilong at lalamunan.

(1) ハナ / Ilong

- ① 鼻閉 / hadlang sa ilong, may nagbabara sa ilong (nasal obstruction) ② 鼻漏 / may lumalabas sa ilong (nasal discharge) ③ くしゃみ / paghahatsing, pagbabara (sneeze) ④ 鼻痛 / sumasakit na ilong (noseache) ⑤ 鼻出血 / pagdudugo ng ilong (nasal bleeding) ⑥ 臭覚障害 / hindi makaamoy (obstructed sense of smell) ⑦ その他 / At iba pa

(2) ミミ / Tainga

- ① 耳痛 / Sumasakit na tainga (ear ache) ② 難聴 / Hindi tama ang pangdinig (hearing loss) ③ 耳閉感 / Ang tainga ay may nararamdaman na bara (ear feels obstructed) ④ めまい / Pagkahilo (dizziness) ⑤ 耳漏 / Namamagang Tainga na may lumalabas na luga (ear inflammation with discharge) ⑥ 耳鳴 / May tumataginting sa tainga (ringing in the ear) ⑦ 悪心 / Alibadbad (nausea) ⑧ 嘔吐 / Pagsusuka (vomiting) ⑨ その他 / At iba pa

(3) ノド / Lalamunan

- ① 痛み / sakit ② せき / pag-uubo ③ 痰 / plema ④ 嗄声 / paos na boses ⑤ 異和感 / pangangati ng lalamunan ⑥ その他 / At iba pa

2. 1の具合の悪いのはいつ頃からですか? / Kailan ka nagkaroon ng sintomas na ito?

- ① 2~3日前より / mga 2-3 araw na nakaraan
② 1週間前より / mga 1 linggong nakaraan
③ 1月前より / mga 1 buwang nakaraan
④ それ以上前より / higit ng 1 buwang nakaraan

3. 熱はありますか? / Mayroon ka bang lagnat?

- ① ある / Opo
② 平熱 / Normal ang temperatura.

4. 今までに今回の症状に対し、治療を受けていますか?

Napagamot ka na para sa ganitong klaseng sintomas at karamdaman?

- ① ある / Opo
② ない / Hindi pa po

5. 以上の症状に該当しない人は、下記の症状を参考に当たれば○をつけて下さい。

Kung ang inyong sintomas ay wala sa taas na listahan, paki tignan po lamang ang listahan sa ilalim at bilungan ang inyong sintomas.

- ① 異物を飲み込んだ。 / Paglulunok ng bagay na hindi dapat (foreign matter)
② 頸部腫脹がある。 / Pamamaga ng leeg
③ 呼吸困難がある。 / Hirap sa paghinga
④ 頭痛がする。 / Pagsakit ng ulo
⑤ 血痰がある。 / May dugo na plema

- ⑥ 嚙下困難がある。／Hirap sa paglunok
 ⑦ 眼球突出がある。／Lumalabas ng eyeball
 ⑧ その他／At iba po
6. 今回次のような検査を行います。／Ngayon naman ay gagawin natin ang sumusunod na eksaminasyon.
 あなたに行う検査で該当するものに○をつけます。

Bibilugan namin ang mga eksaminasyon na iyong kakailanganin.

- ① X-R / X-ray examination ② 採血 / eksaminasyon ng dugo ③ 採尿 / ihi ④ 聴力検査 / Audiometry ⑤ 前庭検査 / Vestibule test ⑥ 臭覚検査 / Odor perception test
 ⑦ 鼻アレルギー検査 / nasal allergy test
7. 治療について次のような事を行います。

Para sa iyong ikagagaling, kakailanganin mo ang mga sususunod na panlunas o remedyo.

あなたに行う治療について○をつけます。／Bibilugan namin para sa iyo.

- ① 投薬 / Medikasyon
- 1) 内服剤 / Panloob na gamot (Internal medicine)
 - 2) 点耳薬 / Pamatak sa Tainga (Ear drop)
 - 3) 点鼻薬 / Pamatak sa Ilong (Nose drop)
 - 4) 軟膏 / Pamahid (Ointment)
- ② 注射 / Iniksyon
- 1) 筋肉注射 / Intramuscular (iniksyon sa laman)
 - 2) 静脈注射 / Intravenous (iniksyon sa ugat)
 - 3) 点滴注射 / Instillation
- ③ ネブライザー / Nebulizer
- 1) のど / Lalamunan
 - 2) ハナ / Nose
- ④ 鼓膜切開をして排膿します。／Kailangan tayo gumawa ng hiwa sa eardrum para alisin ang nana (pus).
- ⑤ 鼓膜窄刺して中耳内の貯留液を吸引します。

Kailangan tayo pagpasok ng aspili (pin) sa eardrum para masisip ang lahat ng tubig palabas na naiwan sa loob ng gitnang tainga.

- ⑥ 膿疱を切開して排膿します。／Kailangan natin tistisin ang pigsa, tigyawat o blister (pustule) para maalis ang nana.
- ⑦ ガーゼタンポンを鼻内に挿入して、出血を止めます。
- Kailangan natin itigil ang pagdudugo sa tulong ng pagpasok at paggamit ng gasa tampon (gauze tampon) sa ilong.
- ⑧ 外来では処置できないので、入院が必要と思われます。

Mukhang kakailanganin kang maospital dahil hindi ka namin kayang gamutin sa outpatient department. (kinakailangan lumagi)

眼科 / SAKIT NG MATA (OPHTHALMOLOGY)

1. 本日はどうなさいましたか? / Ano po ang sumasakit sa atin ngayon?

 - ① どちらの眼ですか? / Aling mata?
右 / Kanan na mata 左 / Kaliwang mata 両眼 / Pareho
 - ② どういう症状ですか? / Anong klaseng sintomas ang mayroon ka?
めやに / Mucus sa mata o minumutang mata 充血 / Mapulang mata (bloodshot eye) まぶたのできもの / Bukol sa talukap ng mata (eyelid eruption)
かゆい / Pangangati 痛みがある / Pananakit 見にくい / Hindi makakita ng mabuti (a.遠くが / Malayo lang ang malinaw nakita b.近くが / Malapit lang ang malinaw makita c.どちらも / Pareho) ゆがんで見える / Hindi normal ang paningin (Distorted vision) ぼやける / Malabong paningin (Blurred vision)
メガネをつくりたい / Kinakailangan na ng salamin 疲れ眼 / Pagod ang mata (eyestrain) 黒い物がとんでみえる / May nakikitang black spots sa harap ng mata.
その他 / At iba pa
 - ③ いつからですか? / Kailan ka pa nagkaroon ng sintomas na ito?
_____年 _____月 _____日 ころ / Nagsimulan noong _____ (buwan) _____ (araw) _____ (taon)
 - ④ 当院にくる前にかかった病院がありますか? (①はい ②いいえ)
Mayroon ka na bang naikonsulta na ospital bago ka nagpatingin dito. (①Opo ②Wala pa po)
2. 今までの大きな病気やけがについて教えてください。
Paki sabi mo nga sa amin kung nagkaroon ka na ng malala na sakit o di kaya't mabigat na kapinsalaan noon?

 - ① 高血圧を指摘されたことがありますか?
Mayroon na bang nakapagsabi sa iyong duktor na ikaw ay may hypertension?
ある・ない (治療の有無 ①有 ②無)
Opo/Wala pa po (Pagpagamot ①nakatanggap ②hindi nakatanggap)
 - ② 糖尿病を指摘されたことがありますか?
Mayroon na bang nakapagsabi sa iyong duktor na ikaw ay may diyabetes?
ある・ない (治療の有無 ①有 ②無)
Opo/Wala pa po (Pagpagamot ①nakatanggap ②hindi nakatanggap)
 - ③ その他 / At iba pa
病名 / Pangalan ng Sakit いつごろから / Kailan nagsimula?
病院名 / Pangalan ng Ospital 薬の有無 / Medikasyon Opo/Hindi po
_____年 _____月 / Taon Buwan
_____年 _____月 / Taon Buwan
3. 手術をうけたことがありますか? / Naoperahan ka na ba noon?
ある (病名 _____) / Opo (Pangalan ng Sakit _____) ・ない / Hindi pa
4. 薬や食べ物にかぶれたこと (アレルギー) はありますか? (①ある ②ない)
Nagkaroon ka na ba na allergic rash dulot ng gamot o ng pagkain? (①Opo ②Hindi pa po)
5. 現在妊娠している、または妊娠の可能性はありますか? (①ある ②ない)
Ikaw ba'y buntis o malapit nang mabuntis? (①Opo ②Hindi po)

皮膚科／BALAT(DERMATOLOGY)

あてはまることに印をつけ、記入して窓口にお出し下さい。

Paki markahan sa nakatalang aytem at lagyan ang mga kinakailangan pang dagdagan na entries, ibigay ang form sa receptionist.

記入しないときは、ない あるいは いない、いいえ とさせていただきます。

Kung walang nakamarka sa aytem ay ipalalagay naming nangangahulugang wala o hindi.

1. 体のどこが、どの様に具合が悪いのですか？

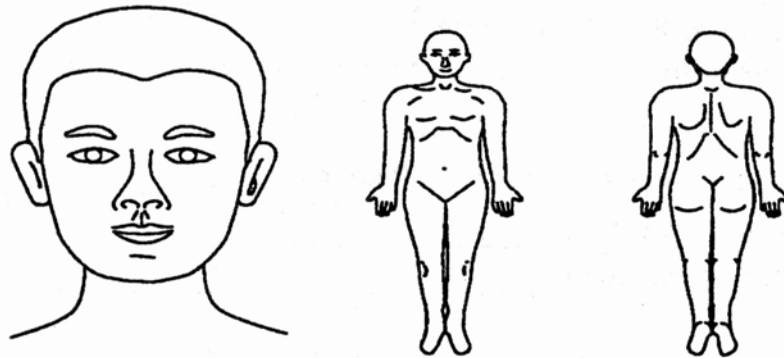
Anong bahagi ng iyong katawan ang nagbibigay sa iyo ng problema?

具体的に書いて下さい。

Anong klaseng problema? Paki paliwanag po nang mabuti at bigyan ng detalye.

また下図に線で示して下さい。

Paki lagyan po ng linya sa ilustrasyon kung saan bahagi ng katawan ang problema.



①かゆみ／Pangangati (a.ある／nangangati b.ない／hindi nangangati)

②痛み／Sakit (a.ある／masakit b.ない／hindi masakit)

③(全身の)熱／May lagnat (ang buong katawan (a.ある／Nilalagnat b.ない／Hindi nilalagnat))

2. いつからですか？ _____月 _____日 または _____日前から

Kailan Nagsimula? Kailan _____ (buwan) _____ (araw) o _____ nakaraan.

3. どのような治療をしていましたか？／Anong klaseng paggamot ang iyong natanggap?

無治療／Wala po

売薬で／Hindi na kailangan ng reseta ng doktor(over the counter drug) → その薬の

名前は／pangalan ng gamot

他の医者で／Sa ibang ospital → 病院名／pangalan ng ospital

病名／pangalan ng sakit

薬の名前／pangalan ng gamot

4. それでよくなりましたか？／Gumaling ka ba sa gamot na iyong ginamit?

良くなった／Opo, gumaling po ako.

すこしよくなった／Gumaling po ng kaunti.

かわらない/Walang pagbabago.

わる悪くなった/Mas lalong lumala.

5. 今までに特に大きな病気をしたことがありますか?/Nagkaroon ka na ba ng malubhang sakit noon?

① ない/Hindi pa po

② ある/Opo

6. 家族 友人に同じ症状の人がいましたか? (①いる ②いない)

Mayroon na ba sa iyong pamilya o mga kaibigan ang nagkaroon ng parehong sintomas?

(①Opo ②Wala pa po)

7. 今までに注射やお薬によるアレルギーはありましたか?

Nagkaroon ka na ba ng allergy sa iniksyon o sa anumang medikasyon?

① ない/Hindi po, wala po

② ある/Opo → 薬の名前/pangalan ng gamot _____

それでどの様になりましたか?/anong nangyari?

8. 現在他の科で注射をしたり、お薬をもらっていますか?

Tumatanggap ka ba ngayon ng iniksyon o medikasyon sa ibang departamento ng paggamot?

① ない/Hindi po, wala po

② いる/Opo, sa → 内科/Internal Medicine・小児科/Pedyatrika _____

病名/Pangalan ng Sakit _____

治療法/Anong klaseng paggamot _____

9. 妊娠中ですか、あるいはすぐに妊娠する予定はありますか? (①はい ②いいえ)

Ikaw ba'y buntis o may planong mabuntis agad? (①Opo ②Hindi po)

10. 検査及び治療を希望しない人は右の○に×として下さい。→ ○

Kung ayaw mong tumanggap ng anumang pagsusuri o pagpapagamot, lagyan lang ng markang X ang bilog na nasa kanan. → ○

泌尿器科 / IHI AT ANG PINAGDADAANAN NITO (UROLOGY)

- 薬くすりにアレルギーがありますか？ (①はい ②いいえ)
Mayroon ba kayong allergy sa anumang medikasyon? (①Opo ②Wala po)
- 症状しょうじょうはどんなですか？ Ano ang iyong mga sintomas?
 - 血尿けつにょうがありますか？ (①はい ②いいえ)
Mayroon bang dugo sa iyong ihi? (①Opo ②wala po)
 - 排尿痛はいにょうつうがありますか？ (①はい ②いいえ)
Sumasakit ba pagumiihi ka? (①Opo ②Hindi po)
 - 残尿感ざんにょうかんがありますか？ (①はい ②いいえ)
Mahirap bang lumabas ang ihi mo dahil sa ito'y naiwan sa pantog(bladder)? (①Opo ②Hindi po)
 - 膿うみがでますか？ (①はい ②いいえ)
Mayroon bang nana(pus)sa iyong ihi? (①Opo ②Wala po)
 - 尿にょうの回数かいすうは1日何回いちにちなんかいですか？ ___回かいです。
Ilang beses po kayo umihi? ___ beses sa isang araw.
 - 熱ねつはありますか？ (①はい ②いいえ)
Mayroon ba kayong lagnat? (①Opo ②Wala po)
 - 側腹部そくふくぶの激げきしい痛みいたがありますか？ (①はい ②いいえ)
Mayroon bang sumusundot na sakit sa iyong gilid? (①Opo ②Wala po)
- いまままでにどんな病気びょうきをしたことがありますか？
Anong klaseng sakit ang naranasan mo na noon?
腎尿管結石じんじょうかんけつせき、性病せいびょう、腎盂腎炎じんじょうじんえん、膀胱炎ぼうこうえん、前立腺炎ぜんりつせんえん
Sakit sa bato(kidney)ureter stones, Sakit sa babae(venereal disease), Pamamaga ng bato(kidney inflammation), Pamamaga ng pantog(bladder inflammation), Prostate gland inflammation
- いまままでに手術しゅじゅつを受けたことがありますか？
Nagkaroon ka na b kayo ng mabigat na operasyon noon?
何なんの手術しゅじゅつ_____Kung nagkaroon ka na, anong klaseng operasyon?_____
- 家族かぞくで大きな病気びょうきをした人がいますか？
Nagkaroon na ba ng malubhang sakit ang sinumang miyembro ng iyong pamilya noon?
どんな病気びょうき_____Kung oo, anong klaseng sakit? _____
- 子供こどもは何人なんにんいますか？ / Ian ang anak mo? ___人にん / ___na anak
- 今いま、あなたは妊娠にんしんしていますか？あるいは、可能性かのうせいがありますか？ (①はい ②いいえ)
Ikaw ba'y buntis o may posibilidad na buntis? (①Opo ②Hindi po)

問診票 / Impormasyon Tungkol sa Pasyente

- 診察を受けるにあたって必要な事項です。(ご記入下さい。)

Kailangan namin ang mga sumusunod na impormasyon bago ang paggagamot.

Pakisagutin ng kumpleto.

国籍 / Kabansahan _____

氏名 / Pangalan _____ 性別 / Kasarian 男 / Lalake • 女 / Babae

生年月日 / Kapanganakan _____

住所 / Tirahan 〒 _____

電話番号 / Telepono _____ () _____

- 治療に先だって / Bago maganap ang paggagamot

☆ 保険証をお持ちですか? はい いいえ

May dental insurance ka ba? Oo Hindi

☆ 治療費概算を予め聞いておきたいですか? はい いいえ

Gusto mo bang malaman kung magkano ang babayaran mo bago maganap ang paggagamot? Oo Hindi

☆ 通院期間の制限はありますか? はい いいえ

Makakadalaw ka ba sa klinika ng mga ilang beses lamang? Oo Hindi

- あなたが来院された理由について / Ano ang pinakarason mo sa pagdalaw sa araw na ito

☆ どうしましたか? / Ano ang problema?

- 歯が痛い / Masakit ang aking ngipin.
- 歯が折れた / Nasira ko ang aking ngipin.
- 歯ぐきが腫れている / Masakit at lumalaki ang aking mga gilagid.
- ムシ歯の穴をつめて欲しい / Gusto kong masarhan ang sira.
- 歯を抜いて欲しい / Gusto kong mabunot ang ngipin.
- 痛みだけとって欲しい / Gusto ko lang magamot ang sakit.
- 義歯をつくって欲しい / Gusto kong magawan ng bahaging pustiso ng ngipin.

☆ それは、どの歯ですか? / Alin sa mga ngipin?

- 上の右の奥歯 / Itaas na bagang (molar) sa kanan (Bahaging likuran)
- 上の前歯 / Itaas na ngipin (Bahaging harapan)
- 上の左の奥歯 / Itaas na bagang (molar) sa kaliwa (Bahaging likuran)
- 下の右の奥歯 / Ilalim na bagang (molar) sa kanan (Bahaging likuran)
- 下の前歯 / Ilalim na ngipin (Bahaging harapan)
- 下の左の奥歯 / Ilalim na bagang (molar) sa kaliwa (Bahaging likuran)

☆ どのような痛みですか？／Anong klasing sakit?

- ズキズキ痛む 少し痛む 痛みはない

Masakit na masakit. Konting sakit. Walang sakit.

☆ どのような時に痛みますか？／Kailan ito sumasakit?

- ずっと痛い 時々痛い 咬むと痛い

Palagi. Kung minsan masakit, kung minsan hindi. Masakit kapag ngumunguya.

- 熱いものを食べると痛い 冷たいものを食べると痛い

Masakit kapag kumain ng mainit na pagkain. Masakit kapag kumain ng malamig na pagkain.

■ あなたの全身状態について／Pangkalahatang Kalusugan

☆ アレルギーはありますか？ はい いいえ

May allergy ka ba sa mga gamot o kahit anong substansya? Oo Hindi

☆ 以下の病気にかかったことがありますか？

Nagkaroon ka na ba ng sakit tulad ng mga sumusunod?

(I-chek lamang ang karapatdapad na sagot.)

- 肝臓病 腎臓病 高血圧病 糖尿病

Sakit sa atay Sakit sa bato Alta prisyon Diabetes

- 梅毒 エイズ 心臓病 その他

Sipilis ADIS Sakit o problema sa puso at iba pa

☆ その病気は治りましたか？／Nalunasan ba ang sakit na ito?

- はい／Oo いいえ／Hindi

☆ 妊娠していますか？／Buntis ka ba? はい／Oo いいえ／Hindi

出産予定日／Kailan ine-ekspek ang Panganganak ()月／Buwan ()日／Araw

☆ 今まで麻酔をして歯の治療をしたり、歯を抜いたことがありますか？

Nabigyan ka na ba ng gamot na pang-manhid noong nabunutan ka nang ngipin?

- はい／Oo いいえ／Hindi

☆ その際、次のようなことがありましたか？／Kung oo, anong nangyari pagkatapos?

- 貧血を起こした。／Makakalimutin.

- 血が止まらなかった。／Mahirap tumigil ang pagdurugo.

- 特に問題は生じなかった。／Wala namang problema.

■ 治療に対する希望／Ang gusto mong mangyari sa paggagamot

- 費用が少ない方法がよい／Yung hindi mahal.
- 通院回数は少ない程よい／Kung puwedeng makadalaw ng ilang beses lang.
- 歯を抜かないで済めば、その方がよい
Huwag bunutin ang ngipin kung hindi talagang kailangan.
- 悪い歯は全て治したい／Gusto kong magawa ang lahat ng mga sirang ngipin.
- 特になし／Wala akong partikular na gusto.

■ 患者の誘導、患者への指示／Mga panuntunan sa pasyente

- ・ こちらへどうぞ。／Pumunta po kayo dito.
- ・ ここにおかけ下さい。／Umupo po kayo dito.
- ・ 少しお待ち下さい。／Maghintay po ng mga ilang minuto.
- ・ 口をゆすいで下さい。／Magmumog po ng bibig.
- ・ 口を開けて下さい。／Buksan po ang bibig.
- ・ 咬んで下さい。／Natural pagsamahin ang mga ngipin.
- ・ 口をとじて下さい。／Isara po ang bibig.
- ・ 痛みを感じたら左手を上げて下さい。／Kung masakit, itaas po ang kaliwang kamay.

■ 診察治療の説明／Mga Pamamaraan ng Pangagamot

☆ あなたは、これを承諾しますか？ はい いいえ

Pumapayag ba kayo sa mga sumusunod? Oo Hindi

- ・ レントゲンをとります。／Kukunan kita ng x-ray.
- ・ 歯を削ります。／Bubutasan (drill) ko ang ngipin.
- ・ ムシ歯につめ物をします。／Sasarhan ko ang sira ng ngipin.
- ・ 神経（歯髄）をとります。／Aalisin ko ang ugat (root-canal) ng iyong ngipin.
- ・ 歯を抜きます。／Bubunutin ko ang ngipin.
- ・ 切開して膿を抜きます。／I-injeksyonan kita at aalisin ang nana.
- ・ 歯石をとります。／Aalisin ko ang dumi (tartar) sa iyong mga ngipin.
- ・ 冠を被せます。／Kailangan malagyan ng jaket ang ngipin.
- ・ 義歯をつくります。／Gagawan kita ng bahaging pustiso ng ngipin.

■ 治療及び処置／Pangagamot

- ・ 痛くないように麻酔します。／Bibigyan kita ng anistisya para hindi sumakit.
- ・ まだ痛みますか？／Masakit pa ba?
- ・ 今から歯を抜きます。／Bubunutin ko na ang ngipin.
- ・ 歯を削ります。／Bubutasan (drill) ko na ang ngipin.
- ・ 切開して膿を抜きます。／I-injeksonan kita at aalishin ang nana.
- ・ この薬を指示した部位に塗布して下さい。

Pakilagyan ng gamot sa lugar na aking ituturo.

■ 補綴／Prosthesis (artificial na bahagi ng katawan)

- ・ 義歯をつくります。／Gagawan kita ng bahaging pustiso ng ngipin.
- ・ 今日型をとります。／Ngayon, gagawa ako ng mold ng iyong mga ngipin.

- 次回、噛み合わせをとります。

Sa susunod mong dalaw, gagawa ako ng mold ng iyong kagat.

- 義歯があたって、どこか痛みますか？

Ngayong nalagay na ang pustiso, pagsamahin ang mga ngipin at sabihin kung saan ang may sakit?

- 噛み合わせの高いところがありますか？

May nararamdaman ka bang mataas na parte na sagabal sa natural mong pagkagat?

■ 治療終了/Pagkatapos ng Pangagamot

- 今日の治療は終了です。/Tapos na ang paggagamot sa araw na ito.

- 受付で次回の予約をとって下さい。

Gumawa ng appointment sa iyong susunod na dalaw sa front desk.

- 今日で治療は全て終了しました。/Ang paggagamot ay nakumpleto na sa araw na ito.

■ 受付/Tanggapan

- 今日のあなたの治療費は_____円です。

Ang halaga ng paggagamot sa araw na ito ay ¥ _____.

- 次回の予約は____月____日____時ですが来院できますか？

Puwede ka bang dumalaw sa susunod na appointment mo sa araw na ito?

Buwan_____ Araw_____ hora_____.

- あと_____回程、通院して下さい。

Dapat kang bumalik ng_____pang beses.

- この薬は痛み止めです。痛い時に_____粒ずつ飲んで下さい。

Ito ay gamot sa panlunas ng sakit. Kapag naramdaman mong sumakit, uminom ng _____(na) pilduras.

- この薬は抗生剤です。_____時間毎に飲んで下さい。

Ito ay antibiotik. Inumin ng makata _____ng(na) oras.

- この処方箋を薬局に持って行き、薬を購入して指示に従って服用して下さい。

Dalhin ang reseta sa parmasya. Bilhin ang gamot at inumin ayon sa nakasulat.

※抜歯の際は、「抜歯後の注意事項」を手渡す。

Sa pagpapabunot ng ngipin bibigyan naming kayo ng guide para sa pagpapabunot ng ngipin.

☆ 抜歯後注意事項/Mga Dapat Gawin ng Pasyente Pagkatapos Mabunutan ng Ngipin

1. 今日は歯を抜きました。20分程ガーゼを噛んで下さい。

Nabunutan ka ng ngipin sa araw na ito. Kagatin ang gasa ng mga 20 minutos.

2. 今日1日は口を強くゆすがないで下さい。

Huwag magmumumog ng bibig hanggang bukas ng umaga.

3. 入浴、お酒は今日は避けて下さい。

Huwag maligo o uminom ng alkohol hanggang bukas.

4. 帰宅してから血がとまりにくい場合にはガーゼ・ティッシュなどを20分ぐらい噛んで下さい。

Kung dumudugo pa ang bibig kapag nakarating na ng bahay, kagatin ang makapal na

tiklop na gasa o tissue ng mga 20 minutos.

5. 薬くすりが出た場合でには指示ばあい通りに服用しじおして下さいふくよう。

Kung binigyan ka ng gamot, siguraduhing inumin sa oras.

6. 薬くすりを飲んで湿疹のが起きたり、気分しっしんが悪きぶんくなったら飲むわるのを中止のして下さいちゅうし。

Pagkatapos inumin ang gamot at hindi maganda ang pakiramdam o magkaroon ng eksema (skin rash), hintuin ang pag-inom ng gamot.

7. 唇くちびるのまわりは麻酔ますいがきいています。ものを食べるた時はとき噛かまないよう気きをつけて下さいくだ。

Ang bibig at mga labi ay manhid pa dahil sa anistisiya. Mag-ingat na huwag kagatin ang dila o pisngi kapag kumakain hanggang maalis ang pagkamanhid.

8. 明日あしたは消毒しょうどくのために来院らいいんして下さいくだ。

Bumalik bukas sa klinika para ma-sterilisahin ang lugar na nabunot.

9. 特とくに異常いじょうがあれば、すぐにご来院らいいん下さい。

Kung magkaroon man ng grabeng problema na kaugnay sa pagkakabunot ng ngipin, bumalik kaagad sa klinika.